



République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'enseignement Supérieur et de la recherche
scientifique



Centre universitaire Abdelhafid BOUSSOUF Mila

Institut des Lettres et des langues

Département des Langues étrangères

Filière : Langue française

**La traduction de la charge sémantique de certains
adjectifs extraits du roman d'ALBERT Camus «
L'ETRANGER » vers la langue arabe : étude
analytique et comparative de la traduction de « AIDA
MATRADJI IDRIS » et de « SOUHEIL AYOUB ».**

Mémoire élaboré en vue de l'option du **diplôme de Master en science du langage**

Présenté par :

1/ BOUIZAR Sarra

2/ LECHEHEB Hadjer

Sous la direction de :

Dr. LAOUEZ Hamza

Devant le jury composé de :

Dr. MOUMNI Yaâkoub (Président)

Dr. LAOUEZ Hamza, Grade : MCA (Rapporteur)

Dre. BOUCHERIT Djawhara (Examinatrice)

Année universitaire : 2023/2024

**La traduction de la charge sémantique de certains
adjectifs extraits du roman d'ALBERT Camus «
L'ETRANGER » vers la langue arabe : étude
analytique et comparative de la traduction de « AIDA
MATRADJI IDRIS » et de « SOUHEIL AYOUB ».**

Dédicace

Je dédie ce modeste travail avec un grand amour :

*Aux être les plus chers à mon cœur, ceux qui ont sacrifié leur vie pour ma réussite mon père,
et ma mère, que Dieu les garde et les protège.*

*A mes frères Lazhar, Abdessamad et à mes sœur Chaïma et Aroua, pour leurs
présences et leurs encouragement constants.*

A mon fiancé, pour sa patience et son soutien précieux.

A mes cousines, Imane, Ikram et Abir, pour leur encouragement.

*A mon binôme Lecheheb Hadjer, pour son aide et sa collaboration tout au long de ce
travail.*

A tous mes amis, pour leur amitié et leur soutien inestimable.

Merci à tous pour avoir cru en moi et m'avoir soutenu dans ce travail.

Sarra

Dédicace

Je dédie ce modeste travail :

A mes chers parents, pour leur amour infini, leur soutien indéfectible et leur encouragement constant tout au long de ce parcours éducatif, qu'ALLAH les protège.

A mes frères HICHAM, BILAL, SAMIR, TARAK, ANTER, ABD EL RAHIM.

A mes sœur MANAL et MAWAHIB pour leur soutien moral.

A mes nièces AYA EL RAHMANE et JOURI et mes neveux AYMAN et DJAWAD.

A mon très cher binôme SARRA BOUIZAR.

A toutes mes amies.

A mon amie préférée qui m'a encouragé dans mes études et m'a soutenu, merci pour ton amour et merci d'être toujours là pour moi.

Pour finir à tous ceux qui m'aiment et que j'aime.

Hadjer

Remerciement

Louange à ALLAH le Tout-Puissant de nous avoir donnés le courage, la patience et la volonté pour mener à terme ce travail de recherche.

Je présente mes remerciements les plus sincères à ma famille en particulier mes chers parents qui m'ont beaucoup encouragées et supportées.

Je souhaite exprimer ma gratitude envers mon directeur de recherche le docteur LAOUE Hamza, pour ses précieuses remarques, ses conseils et ses encouragements qui m'ont été utiles dans la rédaction de ce mémoire.

Mes sincères remerciements vont aussi aux membres de jury qui me font le grand honneur d'évaluer ce mémoire.

Tous mes enseignants à qui j'exprime tous mon respect et ma gratitude.

Déclaration

1. Ce mémoire est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par l'Arrêté N°1082 du 27 décembre 2020 fixant les règles relatives à la prévention et la lutte contre le plagiat.
3. Les citations reprises mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets avec la mention, en bas de page, du nom de l'auteur, l'ouvrage et la page.

Nom : BOUIZAR

Prénom : Sarra

Signature :

Nom : LECHEHEB

Prénom : Hadjer

Signature :

Résumé

Notre travail de recherche s'inscrit dans le domaine de la traduction. Nous avons choisi de faire une étude analytique et comparative sur la traduction des adjectifs du roman l'ÉTRANGER d'ALBERT CAMUS du français vers l'arabe dans deux traductions : la traduction de SOUHEIL AYOUB et la traduction de AIDA MATRAJI IDRIS. L'analyse de la charge sémantique de notre corpus a uniquement identifié certains adjectifs et leurs traductions. Notre objectif est de mettre le point sur le rôle de la traduction de cette catégorie grammaticale. D'après notre analyse, nous avons constaté que la traductrice préserve la charge sémantique de la plupart des adjectifs, contrairement au traducteur qui ne maintient pas cette charge sémantique dans la plupart des cas.

Les mots clés : la traduction, l'adjectif, la charge sémantique, l'analyse comparative.

Liste des tableaux

Tableau 1 : Traduction de l'adjectif content.....	41
Tableau 2 : Traduction de l'adjectif vieux.....	42
Tableau 3 : Traduction de l'adjectif clairs.....	44
Tableau 4 : Traduction de l'adjectif modestes	45
Tableau 5 : Traduction de l'adjectif heureuse	47
Tableau 6 : Traduction de l'adjectif nerveux.....	48
Tableau 7 : Traduction de l'adjectif beaux, bleu claire et rouge	49
Tableau 8 : Traduction de l'adjectif chaud.....	53
Tableau 9 : Traduction de l'adjectif doux	54
Tableau 10 : Traduction de l'adjectif bombé	55
Tableau 11 : Traduction de l'adjectif maigres.....	56
Tableau 12 : Traduction de l'adjectif pénible.....	57
Tableau 13 : Traduction de l'adjectif calme et obscure.....	59
Tableau 14 : Traduction de l'adjectif immobile	61
Tableau 15 : Traduction de l'adjectif tiède.....	63
Tableau 16 : Traduction de l'adjectif agité.....	64
Tableau 17 : Traduction de l'adjectif sympathique	65
Tableau 18 : Traduction de l'adjectif mince.....	67
Tableau 19 : Traduction de l'adjectif anxieux.....	68
Tableau 20 : Traduction de l'adjectif mauvais	70
Tableau 21 : Traduction de l'adjectif coupable	71
Tableau 22 : Traduction de l'adjectif dur	72
Tableau 23 : Traduction de l'adjectif honnête.....	74
Tableau 24 : Traduction de l'adjectif brave.....	75

Liste des tableaux

Tableau 25 : Traduction de l'adjectif impérieux	76
Tableau 26 : Traduction de l'adjectif interminables.....	78
Tableau 27 : Traduction de l'adjectif éternel.....	79
Tableau 28 : Traduction de l'adjectif inutiles.....	80
Tableau 29 : Traduction de l'adjectif pleins	82
Tableau 30 : Traduction de l'adjectif mélancolique.....	83
Tableau 31 : Traduction de l'adjectif fraternel.....	84
Tableau 32 : Traduction de l'adjectif seul	86

Table des matières

Dédicace

Dédicace

Remerciement

Déclaration

Résumé

Liste des tableaux

Table des matières

Introduction générale 12

Partie théorique : La traduction et la sémantique

Chapitre 1 : La traduction et ses procédés

Introduction..... 17

1. Traduction : savoir ou savoir-faire..... 17

2. Traduction vs traduction littéraire..... 18

3. Théories de la traduction..... 20

3.1. La théorie interprétative 20

3.2. La théorie sociolinguistique 21

3.3. La théorie skopos 21

3.4. La théorie de l'action 22

3.5. La théorie linguistique..... 23

4. Les procédés de la traduction..... 23

4.1. L'emprunt..... 23

4.2. Le calque 24

4.3. La traduction littérale 25

4.4. La transposition 26

Table des matières

4.5. La modulation	26
4.6. L'équivalence	27
4.7. L'adaptation	28
4.8. L'étoffement.....	28
Chapitre 2 : L'analyse sémantique et les adjectifs	
1. La définition de la sémantique	30
2. La définition de l'adjectif.....	30
3. Les types des adjectifs	31
4. L'analyse sémantique	33
4.1. Les traits sémantiques :	35
Conclusion	35
Partie pratique : L'étranger d'ALBERT CAMUS et ses traductions	
Introduction.....	38
1. Présentation du corpus	38
2. Le roman de « L'ETRANGER »	38
3. Biographie des auteurs	39
3.1. ALBERT CAMUS	39
3.2. SOUHEIL AYOUB	39
3.3. AIDA MATRADJI IDRIS	40
4. Analyse sémantique et comparaison des certains adjectifs.....	41
Conclusion	87
Conclusion générale	89
Références bibliographiques.....	92
Abstract.....	94
المخلص.....	95

Introduction générale

Introduction générale

Il est historiquement constaté que la traduction constitue une activité intellectuelle remontant à la période préhistorique. On a trouvé des textes sumériens portant traduction de certains écrits en langue akkadienne.

À travers l'histoire, la traduction fut le pont qui pallie les différences culturelles et même civilisationnelles de sorte que la traduction ait pu rapprocher et culture entre des sociétés, et fasse comprendre les prouesses des civilisations anciennes. Traduire la littérature c'est se confronter à des difficultés auxquelles le traducteur doit se pourvoir des compétences linguistiques dans les deux langues avec quoi il aura affaire.

Parmi les difficultés que pose la traduction littéraire la problématique de la charge sémantique des adjectifs ; d'où notre intérêt à examiner cette difficulté. De ce fait notre problématique s'articule autour du questionnement principal dont le verbatim est :

La charge sémantique des adjectifs, dans le corpus que nous avons choisi, a-t-elle été gardée dans la langue cible, en l'espèce, la langue arabe ?

De ce questionnement principal des sous questionnements se trouvent soulever, nous citons :

- Comment le traducteur a pu rendre la charge sémantique des adjectifs français à la langue arabe ?
- Quelles sont les techniques auxquelles il a fait recours ?
- Dans quelle mesure l'analyse sémantique a-t-elle été efficace pour cerner la charge sémantique des adjectifs français ?

Pour notre étude, nous avons choisi comme corpus le roman d'Albert Camus, à savoir : « L'ÉTRANGER », qui a été traduit en langue arabe sous l'intitulé "الغريب". Notre étude sera

consacrée à une étude comparative, mettant en face deux traductions ; celle élaborée par "SOUHEIL AYOUB », et la deuxième par "AÏDA MATRAJI IDRIS".

Les hypothèses :

- La charge sémantique serait partiellement préservée dans la traduction du fait de la différence stylistique entre la langue arabe et la langue française.
- L'analyse sémantique des adjectifs en langue française serait en mesure de cibler les points auxquels le traducteur doit se focaliser.

Motivation de choix du sujet :

Le choix de notre sujet est dû à une expérience personnelle : en lisant le roman d'ALBERT CAMUS, nous sommes face à la problématique des adjectifs que l'écrivain a fréquemment employée dans le roman. Ce sujet a rendu notre attention nous avons jugé l'importance de la traduction de cette catégorie grammaticale car les adjectifs jouent un rôle crucial dans le roman. Ils permettent de créer des images vivantes et des atmosphères évocatrices, ils donnent vie aux personnages, décrivent les lieux et suscitent des émotions chez les lecteurs.

Notre objectif est d'analyser comment chacun des traducteurs a rendu la charge sémantique des adjectifs utilisés par Camus. Car Les adjectifs en tant qu'éléments descriptifs et qualificatifs, jouent un rôle crucial dans la transmission de l'atmosphère, des émotions et des nuances de sens.

La méthodologie de notre travail de recherche : Dans notre travail, nous allons adopter deux méthodologies ; à savoir : l'analyse et la comparaison. Nous allons analyser sémantiquement des adjectifs choisis de notre corpus, ensuite, nous analysons les adjectifs comme équivalents à ceux en langue française, pour pouvoir trancher sur la conformité entre l'original et la traduction. Sur cette base, nous allons confronter les deux traductions arabes.

Notre travail de recherche s'articulera autour de deux parties (partie théorique et partie pratique).

Nous diviserons la partie théorique en deux chapitres. Dans le premier chapitre, nous parlerons de la traduction savoir ou savoir-faire, nous présenterons la traduction et la traduction littéraire, après nous allons voir les différentes théories de la traduction et ses procédés. Dans le deuxième chapitre, nous parlerons de la sémantique et l'analyse sémantique.

Pour la deuxième partie, qui est un aspect pratique, un chapitre consacré pour l'analyse et la comparaison ou nous allons faire la présentation du corpus, après nous aborderons la biographie de l'écrivain Albert Camus et les traducteurs SOUHEIL AYOUB et AIDA MATRADJI IDRIS, à la fin nous analysons les adjectifs et faire la comparaison entre les deux traductions.

Nous concluons par une conclusion pour présenter les résultats de notre travail.

Partie théorique

La traduction et la sémantique

Chapitre 1

La traduction et ses procédés

Introduction

La nécessité de la traduction apparaît clairement pour faciliter la communication entre les individus et les institutions qui parlent des langues différentes, ce qui contribue à combler les écarts culturels et à garantir que le message soit transmis avec précision et avec le même sens original. (<https://traductanet.com>)

La traduction permet de transférer le message d'une langue à une autre grâce à certaines techniques, elle joue un rôle essentiel dans la communication interculturelle. Aussi elle facilite l'accès à la littérature, l'éducation, aux médias.

1. Traduction : savoir ou savoir-faire

La traduction, en tant que discipline, nécessite à la fois une compréhension théorique et une expertise pratique, couvrant les aspects linguistiques, culturels et théoriques. Pour être efficace, un traducteur doit fusionner ces connaissances avec des compétences pratiques, ce qui garantit des traductions précises et culturellement appropriées, tout en préservant leur fluidité et leur adaptabilité aux contextes spécifiques.

La traduction peut être vue comme un savoir et un savoir-faire, car elle comprend des aspects théoriques et pratiques essentiels.

La traduction en tant que savoir implique la compréhension théorique et conceptuelle des langues et des cultures. Elle comprend :

Connaissance linguistique : les éléments clés de cette connaissance sont la grammaire, la syntaxe, le lexique et les nuances des langues sources et cible.

Connaissance culturelle : connaître les références culturelles, des idiomes, des expressions et des contextes sociaux spécifiques aux langues impliquées.

Théories de la traduction : explorer les approches et les modèles théoriques qui orientent les choix de traduction.

Le savoir-faire en traduction comprend toutes les méthodes, procédés et compétences qui permettent au traducteur ou à l'apprenti traducteur de surmonter les difficultés auxquelles il est confronté lors de la traduction et de trouver des solutions appropriées à ces difficultés. Cela leur permet d'apprendre à traduire efficacement sans changer le sens général ou la forme du texte. Ainsi, l'apprenant sera capable d'analyser le discours nécessaire pour restituer fidèlement le message original. Il ne se contentera plus de s'attarder sur la langue et les unités linguistiques, mais cherchera à comprendre les réalités que représentent les signes linguistiques afin d'interpréter correctement le message à traduire et de le transmettre fidèlement dans l'autre langue. (Meriem, 2022)

A la fin, la traduction est, à la fois, un savoir et un savoir-faire. La combinaison de ces deux aspects permet de garantir, non seulement, la fidélité et la précision des traductions, mais aussi leur adaptabilité aux contextes spécifiques.

2. Traduction vs traduction littéraire

La traduction est un processus qui consiste à transmettre d'un texte d'une langue source vers une langue cible, tout en conservant son sens, son style et ses nuances. Il existe plusieurs types de la traduction, on compte la traduction littéraire comme d'une d'entre elles. Pour mieux comprendre ce qu'est la traduction et ce qu'est la traduction littéraire, nous présentons ce qui suit :

Selon Georges Mounin « *la traduction consiste à produire dans la langue d'arrivée l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue de départ, d'abord quant à la signification puis quant au style* ». (<https://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/9808.pdf>)

A travers cette citation, nous comprenons que la traduction consiste à transférer un message de la langue d'origine vers la langue cible tout en conservant le même sens et le même style.

Jean-René Ladmiral définit la traduction comme « *une activité humaine universelle rendu nécessaire à toutes les époques et dans toutes les parties du Globe* ». (<https://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/9808.pdf>) C'est-à-dire la traduction est une activité humaine importante dans le monde, car elle permet d'accéder à des informations en langue étrangères et aide également les gens à communiquer entre eux dans leur vie quotidienne et à échanger des idées et des cultures.

La traduction littéraire est un concept vaste et ambigu qui englobe diverses formes d'expression, telles que la traduction de romans, de nouvelles, de poèmes, de bandes dessinées, et autres œuvres, en tenant compte de leur nature qu'acte de communication, processus, produit final et composante de la réalité sociale.

La traduction littéraire requiert des compétences stylistiques spécifiques et offre aux traducteurs la liberté d'adapter le texte à la langue cible. Comme une œuvre à part entière, le traducteur cède les droits d'auteur et toute modification nécessite son approbation. Ces services sont généralement supervisés par des éditeurs. La traduction littéraire se distingue des autres formes de traduction par sa fonction principale de transmission poétique, qui vise à créer une expérience esthétique pour les lecteurs en plus de transmettre des informations. Les traducteurs doivent donc prendre en compte les caractéristiques spécifiques du texte, en se concentrant sur sa dimension poétique pour en capter son d'essence et ses émotions. Cela peut parfois impliquer de s'écarter des normes habituelles de traduction, car une traduction verbatim ne peut pas toujours rendre justice à la profondeur et à la richesse des œuvres littéraires. (BOUTALAB & KOURTEL, 2021)

3. Théories de la traduction

Les courants principaux des théories de la traduction incluent : la théorie interprétative, théorie sociolinguistique, la théorie de Skopos, la théorie de l'action et la théorie linguistique.

3.1. La théorie interprétative

Cette théorie est appelée aussi la théorie du sens, elle est liée à l'école supérieure d'interprète et de traducteurs de Paris, fondée en 1957. Parmi les chercheurs les plus célèbres intéressés par la théorie interprétative, on trouve Danica Seleskovitch, Marianne Lederer, Jean Delisle et Amparo Hurtado.

La théorie interprétative s'intéresse à l'analyse du sens des textes et des phrases et dépend également de l'étude de la linguistique textuelle et en revanche, elle ne dépend pas de la comparaison des langues.

Dans cette théorie, Danica a développé le modèle de traduction en utilisant l'interprétation, déverbalisation et la réexpression, tandis que ce modèle qui intéressait Danica tire ses théories de la psychologie et du processus de traduction mentale. L'objectif principal de la théorie interprétative est d'obtenir le sens et comprendre ce sens. Pour cette raison, le traducteur doit avoir des connaissances de base, et lorsque le traducteur ne possède pas ces connaissances, il sera confronté à plusieurs difficultés qui le feront échouer dans sa traduction. Après le développement du modèle de traduction par Danica Seleskovitch, Jean Delisle a formulé une version différente de la théorie interprétative de la traduction en utilisant l'analyse de discours et la linguistique textuelle. Jean a ajouté une nouvelle étape au modèle de traduction utilisé par Danica, appelée étape d'analyse de support, dont le but est de vérifier l'exactitude de la traduction. (Raková, 2014)

3.2. La théorie sociolinguistique

Le courant sociolinguistique affirme que le contexte social détermine ce qui peut ou ne peut pas être traduit, ainsi que ce qui est considéré comme acceptable ou non (par biais de mécanismes de sélection, de filtrage ou de censure). Selon cette perspective, le traducteur est inévitablement influencé par la société : toute traduction est réalisée en tenant compte d'un contexte social et culturel spécifique. Ce courant est lié à ce qui l'on appelle l'école de Tel-Aviv. (Mohammedi & Mohandi, 2019)

3.3. La théorie skopos

L'origine du mot est grecque et signifie "but" ou "fin". Il est utilisé dans le domaine de la traduction et fait référence à la théorie initiée par Hans Vermeer en Allemagne à la fin des années 1970.

Cette théorie s'intéresse principalement aux textes fonctionnels et à leurs fonctions dans la culture cible. Selon cette théorie, la traduction est considérée comme une activité humaine spécifique ayant un but précis et un produit final particulier. En 1978, Vermeer a supposé que les méthodes et stratégies de traduction sont principalement déterminées par le but ou l'objectif du texte à traduire, et que le processus de traduction se déroule en fonction du Skopos.

La nouveauté de cette approche réside dans le fait qu'elle laisse au traducteur la liberté de décider du statut à accorder au texte source en fonction du texte cible. Le texte source peut servir de point de départ à un modèle littéraire fidèlement reproduit. De plus, un même texte peut avoir plusieurs traductions acceptables et possibles. La théorie du Skopos est le critère d'évaluation, et sans cette théorie, il n'y a pas de traduction valide. C'est l'un des cadres conceptuels les plus cohérents et influents dans les études de traduction. (Raková, 2014)

3.4. La théorie de l'action

Holz- Matnttari a développé la théorie de l'action en Allemagne en 1980. Cette théorie repose sur le fait que la traduction est un processus de communication entre les cultures et l'interaction à travers celui-ci dans le domaine du travail.

L'un des objectifs de cette théorie est de trouver des solutions aux difficultés culturelles que rencontre le traducteur dans des contextes professionnels, mais aussi s'appuyer sur une traduction fonctionnelle, qui facilite la communication et réduit les barrières culturelles au travail. Le traducteur joue un rôle important dans la transmission du message au client dans le contexte culturel qui doit être obtenu au cours de travail.

La théorie de l'action consiste à remplacer les éléments de rimes présentés dans le texte original par des éléments appropriés dans le texte cible. Cette théorie est également considérée comme un cadre important pour la production de textes professionnelles, car le texte original est considéré comme un groupe d'éléments de communication et le produit final est divisé selon le critère de fonction. Les instructions de traduction précisent les caractéristiques du produit en mentionnant le but de communication, le monde de réalisation, la rémunération prévue, les délais imposées.

Selon Holz- Matnttari, le traducteur doit prendre des mesures pour surmonter les obstacles culturels qui ne permettent pas d'atteindre l'objectif souhaité. Il fournit le temps et les conditions appropriés qui facilitent la traduction. En générale, le traducteur est responsable de la production de la communication dans la culture cible.

Holz définit la traduction comme « un procédure complexe conçue pour attendre en objectif spécifique ». Le but de la traduction est de transmettre des messages en surmontant les difficultés culturelles et linguistiques d'une langue d'origine ver la langue cible. (Raková, 2014)

3.5. La théorie linguistique

Selon Nida, les théories linguistiques de la traduction reposent sur la comparaison des structures linguistiques entre les textes originaux et traduits, plutôt que sur la comparaison des genres littéraires et des caractéristiques stylistiques. Le développement de ces théories est dû à deux facteurs principaux : le premier est l'application de la science en plein essor de la linguistique, qui inclut l'étude scientifique du langage dans des domaines aussi divers que l'anthropologie cognitive, la sémiotique, la pragmatique, l'enseignement de la traduction et les compétences en interprétation. Le deuxième facteur est l'émergence de la traduction automatique, qui a fortement incité à fonder les procédures de traduction sur une analyse linguistique minutieuse et une description détaillée de la langue source et de la langue cible. Les personnalités notables représentant ces théories incluent Eugene Nida, Roger Bell et J.C. Catford. (As-Safi, 2011)

4. Les procédés de la traduction

4.1. L'emprunt

La technique la plus simple utilisée dans la traduction est l'emprunt. Ce dernier consiste à utiliser des termes ou des expressions de la langue source sans les traduire dans la langue cible, autrement dit, le traducteur insère le même mot dans le texte original sans aucun changement

Par exemple pour introduire une couleur locale, on se servira de termes étrangers, on parlera de « verstes » en Russie, de « dollars » et de « party » en Amérique, de « tequila » et de « tortillas » au Mexique, etc. une phrase telle que : « the coroner spoke » se traduit mieux par un emprunt : « le coroner prit la parole », que par la recherche plus ou moins heureuse d'un titre équivalent parmi les magistrats français.

Il existe des mots anciens qui sont désormais pleinement intégrés dans le vocabulaire, et donc ne sont plus considérés comme des emprunts, mais plutôt comme des éléments de base de la langue. Ces mots, tels que « alcool », « redingote », « paquebot », « acajou », deviennent des parties essentielles de notre communication quotidienne. Cependant, ce qui capte l'attention du traducteur, ce sont les nouveaux emprunts, voir même les mots empruntés. Il est intéressant de noter que ces emprunts ont souvent leur entrée dans une langue via une traduction, tout comme les emprunts sémantiques ou les faux-amis, nécessitent une vigilance particulière pour éviter les malentendus. (Vinay & Darbelnet, 1958)

Et pour mieux comprendre cette technique nous fournissons les exemples suivants :

Sandwich (le mot en anglais) = sandwich (le mot en français).

Parking (le mot en anglais) = parking (le mot en français).

Dollar (le mot en anglais) = dollar (le mot en français).

A travers ces exemples, nous comprenons que l'utilisation de cette technique en traduction ne nécessite aucune modification du mot, c'est-à-dire le transfert du mot tel qu'il existe dans la langue d'origine, et cela est dû au fait qu'il n'y a pas d'équivalent dans la langue cible.

4.2. Le calque

Cette technique consiste à employer un groupe de mots étranger en traduisant littéralement ses éléments. Cela peut se traduire soit par un calque d'expression, où la syntaxe de la langue d'arrivée avec l'introduction d'un nouveau mode d'expression, soit par un calque de structure, qui apporte une nouvelle construction à la langue.

Tout comme pour les emprunts, il existe des calques anciens figés, que nous mentionnons en passant pour rappeler qu'ils ont parfois subi une évolution sémantique, les transformant en faux amis. Ce qui intéresse davantage le traducteur, ce sont les nouveaux

calques, qui cherchent à éviter un emprunt tout en comblant une lacune par exemple. Il est souvent préférable de recourir à la création lexicale à partir de racines gréco-latines ou de pratiquer l'hypostase. Cela permet d'éviter des calques maladroits comme (thérapie occupationnelle), banque pour le commerce et le développement, « les quatre Grands », « le premier français, et autres calques qui, aux yeux de certains traducteur, représentent l'expression la plus concrète de l'abomination. (Vinay & Darbelnet, 1958)

Par exemple :

La phrase en français « Le roi de la forêt » = la traduction de cette phrase en arabe « ملك الغابة ».

4.3. La traduction littérale

Selon Vinay et Darbelnet : « *La traduction littérale ou mot à mot désigne le passage de LD à LA aboutissant à un texte à la fois correct et idiomatique* » (Vinay & Darbelnet, 1958), en d'autre terme c'est une traduction directe consiste à transposer les mots et les expressions d'une langue cible tout en préservant la structure grammaticale et le sens, afin de produire un texte fluide et naturel dans la langue finale.

La traduction littérale consiste à traduire mot à mot, sans tenir compte des contextes culturelles et social du texte source, ce procédé direct se concentre uniquement sur les mots, indépendamment de leur contexte. Toutefois, cette méthode est souvent utilisée dans des domaines spécifiques comme les domaines techniques et scientifiques. Vinay et Darbelnet, les fondateurs de cette approche, évoquent les difficultés rencontrées par le traducteur dans son travail. Ils soulignent que le choix des mots appropriés dans la langue cible incombe entièrement au traducteur. Etant donné les combinaisons infinies des signifiants, il est évident que le traducteur ne peut pas trouver des solutions toutes prêtes dans les dictionnaires, car lui

seul possède une compréhension complète du message pour guider ses choix. (Vinay & Darbelnet, 1958)

4.4. La transposition

Ce procédé consiste à modifier la catégorie grammaticale d'un mot ou d'un groupe de mots sans changer le sens du message lors de la traduction, par exemple dans ce cas le traducteur remplace l'adjectif du texte original par un verbe ou un adverbe dans le texte cible.

En d'autres termes, nous utilisons ce terme pour désigner la technique qui consiste à remplacer une partie du discours par un autre sens et à en modifier le sens. Ce procédé peut être appliqué dans la même langue ou dans le contexte spécifique de la traduction par exemple : « il a annoncé qu'il reviendrait » par transposition en « il a annoncé son retour ». Nous appelons cette dernière forme une tournure transposée, par opposition à première, qui est une tournure de base. En traduction, nous devons distinguer deux types de transposition : transposition obligatoire et transposition facultative. (Vinay & Darbelnet, 1958)

4.5. La modulation

La modulation consiste à ajuster le message en changeant le point de vue. Elle nécessite quand on se rend compte qu'une traduction littérale ou transposée donne un énoncé grammaticalement correct, mais qui ne reflète pas le génie de la langue cible.

En plus de transposition, nous pouvons distinguer entre modulations figées ou obligatoires et les modulations libres ou facultatives.

Un exemple classique de modulation obligatoire est la traduction de « the time when » par le « le moment où ». Cette transformation est nécessaire pour que la phrase soit correcte en français. En revanche, la modulation consistant à transformer une expression négative en une expression positive, comme dans cette phrase « it is not difficult » traduit par « il est

facile de », est généralement facultative. Cela dépend en grande partie des préférences stylistique de chaque langue.

La distinction entre modulation figée et modulation libre basée sur la fréquence d'utilisation et l'acceptation par l'usage. Lorsqu'une modulation est couramment utilisée, acceptée par les locuteurs natifs et souvent incluse dans les dictionnaires ou grammaires, elle devient une modulation figée. Toute personne maîtrisant parfaitement les deux langues reconnaîtra immédiatement la nécessité d'utiliser cette modulation figée sans hésitation. (Vinay & Darbelnet, 1958)

4.6. L'équivalence

L'équivalence est le processus de traduction complète d'un message, en particulier lorsqu'il est utilisé dans des expressions figées ou des expressions idiomatiques. Donc le traducteur doit prendre le cas dans la langue d'origine et doit trouver l'expression équivalente et qui s'utilise dans le même cas de la langue cible. (Hamoudi, Moumou, & Zaarour Mounia, 2022)

En d'autres termes, la traduction équivalente comprend la reproduction d'une situation similaire en utilisant des styles et des formes complètement différents.

Par exemple : « no parking at all times » serait équivalente à « ne pas stationner ».

Cette pratique est courante lors de la traduction de dictons ou de proverbes d'une culture à une autre.

Par exemple : le dicton anglais « it's raining cats and dogs » est souvent traduit en français par « il pleut des cordes ». (<https://www.acolad.com>)

4.7. L'adaptation

L'adaptation s'applique à une situation ou le référent du message n'existe pas dans la langue cible et doit être créé à partir d'une autre situation dans laquelle on juge l'équivalence, c'est donc un cas particulier d'équivalence, l'équivalence de la situation.

On atteint ici les limites extrêmes de la traduction. Cette situation se présente lorsque le contexte évoqué dans le message n'existe pas dans la langue cible et doit être adapté en fonction d'une situation qui lui est considérée comme équivalente. Il s'agit donc d'un cas particulier d'équivalence, une équivalence de situations. Par exemple, un père anglais qui embrasse sa fille sur la bouche est une donnée culturelle qui ne se traduirait pas directement en français. Traduire « He kissed his daughter on the mouth » par « il embrasse sa fille sur la bouche », alors qu'il s'agit simplement d'un père aimant rentrant chez lui après un long voyage, introduirait un élément inexistant dans la langue de départ. Ce serait une forme particulière de sur traduction. Il serait plus approprié de dire « il serra tendrement sa fille dans ses bras », sauf si le traducteur souhaite ajouter une couleur locale superflue. (Vinay & Darbelnet, 1958)

4.8. L'étoffement

L'étoffement est la nécessité d'un mot français qui ne peut être compris seul et d'autres mots doivent y être ajoutés pour clarifier le sens. Cela inclut l'ajout des noms à des mots instrumentaux spécifiques, ce qui n'est pas nécessaire en anglais, peut-être parce que dans cette langue, ils peuvent être le cas avoir l'accent tonique. Et cela particulièrement clair dans le domaine de la proposition. (Hamoudi, Moumou, & Zaarour Mounia, 2022)

Exemple :

(En anglais) : I picked up the magazine from the stack **on** the table = (traduction en français) : je pris un magazine dans la pile **qui se trouvait** sur la table.

Chapitre 2

L'analyse sémantique et les adjectifs

1. La définition de la sémantique

Le domaine des sciences du langage qui se concentre sur l'étude du sens et des interprétations des unités significatives de la langue ainsi que leur combinaison dans le discours. François Rastier identifie quatre approches principales de la question du sens, chacune correspondant à une étape distincte dans l'évolution du domaine.

La sémantique logique se penche sur les conditions de vérité des énoncés, définissant le sens comme une relation de dénotation entre des signes linguistiques et des entités du monde (réel ou possible). Cette approche opère principalement au niveau des phrases et a été évaluée en sémantique formelle, utilisant les formalismes de la logique pour décrire le sens en langue

La sémantique linguistique autonome considère le sens comme une relation linguistique entre des signifiés, s'appuyant notamment sur la notion de trait distinct (sème) empruntée à la phonologie structurale.

La sémantique psychologique voit le sens comme une relation entre des signes linguistiques et des opérations mentales, conduisant à des théories sur la compréhension des textes et des prototypes.

Enfin, la sémantique cognitive adopte également un point de vue mentaliste, mais se concentre sur les questions liées à l'expérience et à la conscience, rejoignant ainsi la phénoménologie. (Neveu, 2004)

2. La définition de l'adjectif

Les langues se composent de différentes catégories grammaticales telles que (le verbe, le nom, l'adverbe et l'adjectif qualificatif...). Dans ce cas, nous choisissons la catégorie grammaticale « l'adjectif » pour fournir sa définition et comprendre son sens.

Dans la grammaire française l'adjectif est désigné comme un mot ajouté à un nom pour le qualifier et l'identifier, en d'autres termes l'adjectif qualificatif est un mot qui peut être utilisé de différentes manières pour décrire un objet ou une personne ou une chose.

(<https://www.schoolmouv.fr>)

Cette catégorie grammaticale est définie selon le dictionnaire linguistique comme « *la grammaire définit l'adjectif comme le mot et joint au nom pour exprimer la qualité de l'objet ou de l'être, ou de la notion désignée par ce nom* ». (Dubois, 1994)

Pour une meilleure compréhension de cet élément, nous donnons les exemples suivants : « heureuse », « beau », « content ».

Généralement, l'adjectif qualificatif s'accorde en genre et en nombre avec le nom qu'il qualifie, par exemple :

C'est une belle fille.

C'est un beau garçon.

3. Les types des adjectifs

Dans la langue française, les adjectifs se classent en diverses types selon leur fonction et leur position dans la phrase.

Les adjectifs qualificatifs : ils décrivent les propriétés ou les caractéristiques d'un nom.

Par exemple : une voiture rapide.

Les adjectifs démonstratifs : ils désignent ou montrent quelque chose ou quelqu'un. Comme « ce », « cet », « ces » et « cette ».

Par exemple : ce livre.

Cette maison.

Les adjectifs possessifs : ils expriment l'idée de la possession. Comme « mon », « ton », « son », « ma », « ta », « sa », « notre », « votre », « leur », « mes », « tes », « ses », « nos », « vos », « leurs ».

Par exemple : mon stylo.

Ma mère.

Notre maison.

Les adjectifs numériques : ils indiquent un nombre exact. Comme « trois », « deux ».

Par exemple : trois pommes.

Deux jours.

Le premier jour.

Les adjectifs indéfinis : ils indiquent une quantité non définie ou une qualité indéterminée. Comme « certain », « nul », « maint », « tel », « tout », « aucun », « autre », « même », « quelconque », « quelque », « chaque », « plusieurs ».

Par exemple : chaque élève.

Quelques idées.

Les adjectifs interrogatifs : ils servent à poser une question.

Par exemple : quel livre veux-tu lire ?

Quel est son nom.

Les adjectifs exclamatifs : ils expriment une exclamation.

Par exemple : quelle belle journée !

Quelle chaleur il fait !

Chaque type d'adjectif joue un rôle particulier dans la phrase et doit s'accorder en genre et en nombre avec le nom qu'il qualifie ou détermine. (<https://profbook.fr>)

Dans cette recherche, nous allons choisir les adjectifs qualificatifs pour mener l'analyse et la comparaison de cette catégorie grammaticale. Cette dernière a la définition suivante :

Un adjectif qualificatif fournit des informations supplémentaires sur un nom, il appartient au groupe nominal.

Par exemple : un grand chien

Dans ce cas, « grand » est l'adjectif qui qualifie le nom « chien ».
(<https://www.maxicours.com>)

4. L'analyse sémantique

L'analyse sémantique consiste à analyser le sens profond d'un texte en examinant ses significations, elle permet de comprendre le sens d'un mot parce que le même mot peut avoir des significations différentes mais grâce à cette analyse de sens nous comprenons le sens exact. L'analyse sémantique fonde sur le sens de mot seulement.

En d'autres termes l'analyse sémantique est une spécialisation en linguistique qui concentre sur l'exploration et l'interprétation des significations potentielles des mots, des phrases et des textes, dans le but de comprendre comment ces significations sont construites et interagissent dans les différents contextes linguistiques.

Les études sémantiques visent à révéler la structure interne des significations dans les langues naturelles, et visent principalement à : les significations individuelles des mots, analyser la relation sémantique entre les mots, comprendre les significations des phrases et comment elles sont formées. (<https://datascientest.com>)

Autrement dit, pour comprendre le sens de ce terme (l'analyse sémantique), nous présentons la définition suivante :

L'analyse sémantique est l'étude du sens des mots dans les phrases. Tandis que l'analyse sémantique d'un texte consiste à comprendre son sens en utilisant le sens des éléments de ce texte, mais les analyses lexicales dépendent spécifiquement du dictionnaire ou des règles grammaticales. On retrouve donc largement l'analyse sémantique dans les discours politiques ou les textes religieux.

Alors que nous parlons actuellement d'analyse sémantique, nous mentionnons les applications qui traitent automatiquement les langues, c'est-à-dire les méthodes informatiques spéciales pour traiter le langage humain et les applications de programmation linguistique telles que la correction orthographique et la reconnaissance de l'écriture manuscrite.

L'analyse sémantique divisée en deux étapes essentielles :

L'analyse lexicale ou morphologique : à travers laquelle le texte est divisé en mots et expressions.

L'analyse syntaxique : elle s'appuie notamment sur les règles grammaticales pour montrer la fonction des mots au sein du texte et les relations entre eux, par exemple : la relation entre sujet et objet.

(<https://fr.linkedin.com/pulse/lanalyse-s%C3%A9mantique-comment-%C3%A7a-marche-claire->

michard#:~:text=L'analyse%20s%C3%A9mantique%20d'un,)%20ou%20d'une%20grammaire.2024 ,)

Puisque l'analyse sémantique est basée sur l'étude du sens du mot, il est très important de connaître les traits sémantiques afin de comprendre le sens de chaque mot.

En français chaque mot se compose de différents traits sémantiques qui déterminent sa signification. Et pour comprendre le sens de le trait sémantique, nous proposons la définition suivante :

4.1. Les traits sémantiques :

Sont les caractéristiques qui contribuent à définir la signification d'un mot, une définition extraite du dictionnaire comporte un ensemble de caractéristiques sémantiques liées au mot.

Les types de traits sémantiques :

Il existe plusieurs types des traits sémantiques : les traits sémantiques généraux et particuliers, les traits communs et distinctifs

Les traits sémantiques généraux confèrent au mot des caractéristiques qui le complètent.

Les traits sémantiques particuliers donnent une précision de sens de mot.

Les traits sémantiques communs sont utiles pour relier les mots par leurs sens.

Les traits sémantiques distinctifs permettent de distinguer et de différencier les mots.

(<https://www.alloprof.qc.ca/fr/eleves/bv/francais/la-semantique-le-sens-des-mots-f1312> , 2024)

Conclusion

Dans cette partie, nous avons présenté un ensemble des définitions et des concepts qui sont en relation avec notre travail et qui nous utilisons tout au cours de cette analyse de la partie suivante.

Tous d'abord dans le premier chapitre nous avons commencé par la traduction savoir ou savoir-faire et aussi nous avons présenté le terme traduction et le terme traduction littéraire pour mieux comprendre la distinction entre les deux, après nous sommes passés à la théorie de la traduction ce qui doit être abordé dans cette recherche. En particulier nous avons présenté le point essentiel dans ce chapitre c'est les procédés de la traduction comme l'emprunt, le calque, la traduction littéraire, la modulation, la transposition, l'équivalence, l'étoffement et l'adaptation. Deuxièmement dans le chapitre suivant dans cette partie, nous avons commencé par la notion de la sémantique, après nous avons défini l'adjectif et nous avons donné les types de cette catégorie grammaticale et à la fin nous avons terminé notre recherche par le sens de l'analyse sémantique pour mieux faire l'analyse et la comparaison dans la partie pratique.

Partie pratique

**L'étranger d'ALBERT CAMUS et
ses traductions**

Introduction

Ce chapitre est consacré à l'étude analytique et comparative des adjectifs que nous avons choisis dans notre corpus. D'abord, nous allons présenter le roman d'Albert Camus et la biographie de l'auteur et les deux traducteurs, ensuite nous allons analyser les adjectifs et après nous allons comparer les deux versions, à la fin nous terminerons par les résultats de cette comparaison concernant la préservation de la charge sémantique des adjectifs.

1. Présentation du corpus

Notre corpus consiste à l'étude analytique et comparative de certains adjectifs extraits de l'œuvre d'ALBERT CAMUS qui s'intitule « L'ETRANGER » publié chez Gallimard, en 1957. Pour faire notre étude, nous avons choisi deux traductions de ce roman en arabe « الغريب », la première traduction de SOHEIL AYOUB et la deuxième traduction de AIDA MATRADJI IDRIS.

2. Le roman de « L'ETRANGER »

L'ETRANGER est un roman écrit par Albert Camus, publié pour la première fois en 1942. Considéré comme une œuvre phare de la littérature du XXe siècle, ce roman est souvent associé à la philosophie de l'absurde, concept également développé par Camus dans ses essais.

Le roman illustre la philosophie de l'absurde de Camus : la quête de sens intrinsèque. Meursault incarne cette philosophie par son comportement détaché et son indifférence aux normes sociales.

L'ETRANGER est une exploration profonde de l'absurdité de la vie et du défi de trouver un sens personnel dans un monde indifférent. C'est une œuvre qui continue de provoquer réflexion et débat, et qui a solidifié la place d'Albert Camus comme l'un des écrivains les plus influents de son époque.

La philosophie de l'absurde est un élément central dans ce roman. Cette philosophie explore l'idée que l'existence humaine est dépourvue de sens intrinsèque, et que les efforts pour trouver un ordre ou une signification dans le monde sont fondamentalement vains.

3. Biographie des auteurs

3.1. ALBERT CAMUS

ALBERT CAMUS, né le 7 novembre 1913 à Mondovi (Drèan), en Algérie, et décédé accidentellement le 4 janvier 1960 à Villeblevin dans l'Yonne, en France, était un écrivain français reconnu, ainsi qu'un philosophe, romancier, dramaturge, journaliste, essayiste et nouvelliste. Il s'impliqua aussi en tant que journaliste militant dans la résistance française et fut proche des courants libertaires lors des débats moraux de l'après-guerre.

Il a créé un corpus artistique diversifié, composé de pièces de théâtre, de romans, de nouvelles, de films et de poèmes, ainsi que d'essais où il explore un humanisme basé sur la reconnaissance de l'absurdité de la condition humaine, mais aussi sur la révolte comme moyen de répondre à cette absurdité. Cette révolte, menant à l'action, confère un sens au monde et l'existence.

3.2. SOUHEIL AYOUB

SOUHEIL AYOUB est un traducteur franco-libanais et un ancien athlète olympique. Né le 19 février 1933 à Beyrouth, il a représenté le Liban en escrime, participant à l'épreuve individuelle de fleuret aux jeux olympiques d'été de 1968. En plus de sa carrière sportive, AYOUB est reconnu pour ses travaux de traduction, notamment du français vers l'arabe et vice versa. Son parcours diversifié reflète une riche contribution tant dans le domaine sportif que linguistique.

SOUHEIL AYOUB a fait la traduction du roman L'ÉTRANGER d'ALBERT CAMUS de l'arabe vers le français. Son travail s'inscrit dans une approche variée pour

traduire cette œuvre emblématique, chaque version offrant une nouvelle perspective en fonction du contexte culturel et linguistique du traducteur.

SOUHEIL AYOUB a pris le soin de conserver l'essence et le style distinctifs de CAMUS, tout en permettant aux lecteurs arabophones de lire le texte. Il a fait en sorte que le langage de CAMUS reste simple et précis, des éléments essentiels pour transmettre la philosophie de l'absurde propre à l'auteur. Pour mener à bien cette tâche, il fallait avoir une compréhension approfondie du français, ainsi que du contexte culturel et philosophique qui entoure l'œuvre.

3.3. AIDA MATRADJI IDRIS

AIDA MATRADJI IDRIS, parfois connue sous le nom d'AIDA IDRIS, est une traductrice et une écrivaine de Liban. Elle est née en 1934 et a perdu la vie en 2023, elle est directrice du magazine Dar el-Adab. Elle est célèbre dans le domaine de la traduction, car elle a traduit en arabe un certain nombre d'œuvres du philosophe français Jean-Paul Sartre, de l'écrivain féministe Simone de Beauvoir et de l'écrivain et le journaliste français Albert Camus. Elle publie ensuite son recueil de nouvelles « ceux qui ne pleurent pas ».

Son implication de AIDA MATRADJI IDRIS dans la traduction a favorisé l'accessibilité à un large public d'œuvres littéraires importantes, favorisant ainsi le dialogue culturel et la compréhension entre différentes langues et cultures.

4. Analyse sémantique et comparaison des certains adjectifs

Tableau 1 : Traduction de l'adjectif content

Texte original	Traduction de SOHEIL AYOUB	Traduction de AIDA MATRADJI IDRIS
« Il n'avait pas l'air <i>content</i> ... »	وقد خطر لي انه تضايق	ولكن لم يكن يبدو عليه انه مسرور

Analyse sémantique de l'adjectif **content** :

Nous constatons que l'adjectif a été rendu par le verbe « تضايق » dans la traduction de SOUHEIL AYOUB, et par l'adjectif « مسرور » dans la traduction de AIDA MATRAJI IDRIS.

Le dictionnaire LAROUSSE nous fournit la définition suivante :

Content : qui éprouve de la **joie**, du **contentement**, **satisfait**.

On peut noter que la définition est composée de deux *traits sémantiques* principaux : la notion de « joie » et la notion de « satisfaction ».

Concernant la traduction de SOHEIL AYOUB : il fait recours à la technique de **transposition** où il a utilisé le verbe « تضايق » au lieu d'un adjectif ; or le verbe « تضايق », selon le dictionnaire MO'ADEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD, comporte la définition suivante :

تضايق: في الراي او العقيدة: تشدد، تضايق الشيء: ضاق، تضايق الامر به او عليه: ضاق عليه، تضايق منه: شعر بالضيق منه.

On peut constater que cette définition est basée sur la notion du « **dérangement** ».

Sa traduction était donc un peu éloignée du sens de l'adjectif dans le contexte, il n'a pas gardé la *charge sémantique*.

Concernant la traduction de AIDA MATRAJI IDRISS : elle fait recours à la technique de la traduction littérale où elle a utilisé l'adjectif « مسرور », cet adjectif selon le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD comporte la définition suivante :

مسرور: فرح، جدل، مستبشر، مبتهج، منشرح.

On peut constater que cette définition est basée sur la notion de « la joie ».

Sa traduction était donc plus précise et plus proche du sens de l'adjectif dans le texte original, elle a gardé la *charge sémantique*.

En confrontant les deux traductions, on peut déduire que la technique utilisée par AIDA MATRADJI IDRISSE serait en mesure de garder la charge sémantique de l'adjectif « content ».

Tableau 2 : Traduction de l'adjectif vieux

Texte original	Traduction de monsieur SOUHEIL AYOUB	Traduction de madame AIDA MATRADJI IDRISSE
« C'est un petit <i>vieux</i> ... »	كان المدير قصيرا جدا، أشيب الشعر	انه رجل قصير مسن

Analyse sémantique de l'adjectif vieux :

Nous remarquons que l'adjectif a été traduit par l'expression « أشيب الشعر » dans la traduction de SOUHEIL AYOUB, et par l'adjectif « مسن » dans la traduction de AIDA MATRADJI IDRISSE.

*le dictionnaire LAROUSSE nous donne la définition suivante :

Vieux : avancé en âge.

On peut noter que la définition comprend un trait sémantique principal : la notion « **d'avancée en âge** ».

Concernant la traduction de SOUHEIL AYOUB, il a utilisé la technique de la modulation en utilisant l'expression « أَشْيَبُ الشَّعْرِ » au lieu d'un adjectif. Cependant, selon le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD le mot « أَشْيَبُ » a la définition suivante :

أَشْيَبُ: عجوز، شيخ، هرم، مسن.

Nous pouvons constater que cette définition est basée sur la notion du « vieillard » et la notion « **d'une personne très âgée** ».

Par conséquent, sa traduction était donc légèrement éloignée du sens de l'adjectif dans le roman, car les personnes âgées ne sont pas obligées d'avoir les cheveux blancs. Donc le traducteur n'a pas gardé *la charge sémantique*.

En ce qui concerne la traduction de AIDA MATRADJI IDRIS, elle a utilisé la technique de la traduction littérale en utilisant l'adjectif « مسن ». Selon le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD cet adjectif a la définition suivante :

مسن: عجوز، شيخ، هرم.

Donc cette définition est basée sur la notion « **d'avancée en âge** ».

Par conséquent, sa traduction était plus exacte à l'adjectif tel qu'il apparaît dans le texte original. Donc elle a conservé *la charge sémantique*.

En comparant les deux traductions, nous pouvons conclure que la technique utilisée par AIDA MATRADJI IDRIS est capable de conserver la *charge sémantique* de l'adjectif « **vieux** ».

Tableau 3 : Traduction de l'adjectif clairs

Texte original	Traduction de SOUHEIL AYOUB	Traduction de AIDA MATRADJI IDRIS
« Il m'a regardé de ses yeux <i>clairs</i> ... »	رنا الي طويلا بعينه الزرقاوتين <i>الندياتين</i>	وقد نظر الي بعينه <i>الصافيتين</i>

Analyse sémantique de l'adjectif **clairs** :

Dans les traductions fournies par SOUHEIL AYOUB et par AIDA MATRADJI IDRIS, nous observons des choix distincts en ce qui concerne la représentation de l'adjectif clair. Le traducteur a utilisé deux adjectifs « الزرقاوتين » et « الندياتين », et la traductrice a utilisé l'adjectif « الصافيتين ».

Selon le dictionnaire LAROUSSE cet adjectif définit comme :

Clair : 1- qui répand de la lumière en a l'éclat .2- qui reçoit beaucoup de lumière .3- qui laisse passer la lumière.4- peu consistant .5-de couleur pâle .6- se dit d'un son net cristallin.7- facilement intelligible ; limpide .8-sans équivoque ; évident .9-qui se fait bien comprendre.

Pour cette définition on peut signaler qu'elle comporte neuf traits sémantiques principaux : la notion de « l'éclat », la notion de « beaucoup de lumière », la notion de « couleur pâle », la notion de « cristallin », la notion de « limpidité » et la notion de « compréhension ».

Pour cet adjectif, SOUHEIL AYOUB a opté pour une **modulation**, employant les adjectifs « الزرقاوتين » et « الندياتين ». Le dictionnaire EL RAID EL SAGHIR a défini l'adjectif de couleur bleu comme suit :

الزرقاوتين: الأزرق: ما كان له الزرقة وهي لون السماء الصافية، مفردا زرقاء. الزرق: الأسنة والنصال.

Et l'adjectif « النديانتين » selon le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD inclut la signification suivante :

النديانتين: ندى: رطوبة، نداوة، خضل.

Nous observons que la définition de l'adjectif de couleur bleu est fondée sur l'image « d'un ciel bleu et clair », tandis que la définition du deuxième adjectif inclut la notion de « l'humidité ».

Le traducteur a choisi un adjectif qui s'éloigné considérablement de celui utilisé dans la langue d'origine, donc il n'a pas conservé la *charge sémantique*.

En revanche, AIDA MATRADJI IDISS a privilégié la technique de **traduction littérale**, en utilisant l'adjectif « الصافيتين ». Ce dernier selon le dictionnaire de MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD signifie :

الصافيتين: صاف: أبلج، مشرق، مضيئ، متألّق، لامع، خالص، مصفى، منقى، نقي من الشوائب.

On remarque que cette définition repose sur les concepts suivants : « la **clarté** », « **limpidité** » et « la **lumière** »

La traduction était précise et préservait la même signification dans la langue originale.

En comparant les deux traductions, on trouve que AIDA MATRADJI IDRIS a utilisé une technique serait capable de garder la *charge sémantique* de l'adjectif « clair ».

Tableau 4 : Traduction de l'adjectif modestes

Texte original	Traduction de SOUHIEL AYOUB.	Traduction de AIDA MATRADJI IDRIS
« Vos salaires sont <i>modestes</i> ... »	وامثالك من الشبان لا يقضون من أعمالهم رواتب ضخمة	وقد كانت بحاجة الى ممرضة ورواتبك متواضعة

Analyse sémantique de l'adjectif modestes :

Nous avons trouvé que SOUHEIL AYOUB a rendu l'adjectif dans sa traduction par l'adjectif « ضخمة », et AIDA MATRADJI IDRISSE a employé un adjectif qui est « متواضعة ».

*Le dictionnaire LAROUSSE nous propose la définition suivante :

Modestes : 1-qui manifeste de la modestie. 2- d'une grande simplicité. 3-de peu importance.

On peut déclarer que cette définition se compose de trois traits principaux : la notion de « modestie », et la notion de « la simplicité » et la notion de « l'importance ».

Pour SHOHEIL AYOUB, il a utilisé l'adjectif « ضخمة » en se basant sur la technique de modulation. Selon Le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD cet adjectif signifie comme :

ضخمة: (ضخم): سمين، جسيم، بدين.

Il est évident que le sens de cet adjectif est basé sur la notion « d'obésité ».

Le traducteur n'a pas réussi à obtenir le sens escompté. Donc SOUHEIL AYOUB n'a pas gardé la *charge sémantique*.

Quant à la technique de AIDA MATRADJI IDRISSE, il appelle la traduction littérale où elle a utilisé l'adjectif « متواضعة » qui définit selon le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD comme suit :

متواضعة: مؤنث متواضع، خاشع، خاضع، وديع.

On peut remarquer que cette signification est fondée sur le concept du « l'humilité ».

La traduction de AIDA MATRADJI IDRISSE était proche du sens de l'adjectif dans le roman.

On peut dire qu'elle a conservé la *charge sémantique*.

En analysant les deux traductions, on constate que la traductrice a employé une méthode qui préserve efficacement la charge sémantique de l'adjectif « modestes ».

Tableau 5 : Traduction de l'adjectif heureuse

Texte original	Traduction de SOUHEIL AYOUB	Traduction de AIDA MATRADJI IDRIS
« Elle était plus <i>heureuse</i> ici... »	فقد كانت أكثر سعادة هنا	كانت هنا أكثر سعادة

Analyse sémantique de l'adjectif heureuse :

Nous signalons que l'adjectif a été traduit par l'adverbe « سعادة » dans la traduction de SOUHEIL AYOUB et aussi dans la traduction de AIDA MATRADJI IDRIS.

*selon le dictionnaire LAROUSSE :

Heureuse: (adj) 1-qui jouit du bonheur ; qui manifeste ce **bien être**.2-qui éprouve de la **satisfaction** ; **content**.3-qui procure un **avantage**.4-favorisé par le sort ; **chanceux**.5-qui est particulièrement **réussi** ; **harmonieux**.

On peut observer que la signification de cet adjectif englobe cinq traits sémantiques principaux : la notion de « **bonheur** », la notion de « **satisfaction** », la notion de « la **chance** », la notion de « **réussite** » et la notion de « l'**avantage** ».

Selon la traduction SOUHEIL AYOUB : elle fait appel à la technique de la traduction littérale, et AIDA MATRADJI IDRIS dans sa traduction a utilisé la technique de calque.

Les deux traducteurs ont employé le même l'adverbe « سعادة », qui signifie selon le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD :

سعادة: ابتهاج، فرح، سرور، بهجة، اغتباط، غبطة، تهلل.

Les idées présentées par cette définition sont : « **bonheur** », « **satisfaction** », « **contentement** ».

Sa traduction était étroitement liée au sens exprimé par l'adjectif dans le roman, ce qui indique que le sens original est préservé.

En confrontant les deux traductions, nous constatons que les traducteurs ont réussi à préserver la *charge sémantique* de l'adjectif « heureuse ».

Tableau 6 : Traduction de l'adjectif nerveux

Texte original	Traduction de SOUHEIL AYOUB	Traduction de AIDA MATRAGJI IDRIS
« Les autres sont <i>nerveux</i> pendant deux ou trois jours ».	يظل الآخرون ثائري الأعصاب فترة يومين او ثلاث أيام	ظل الآخرون ثائري الأعصاب مدة يومين او ثلاثة

Analyse sémantique de l'adjectif nerveux :

Les deux traducteurs ont choisi l'expression « ثائري الاعصاب » pour traduire cet adjectif.

*le dictionnaire LAROUSSE nous aborde la signification suivante :

Nerveux : (adj)1-qui relève du système **nerveux**.2-relatif à l'équilibre **mental**.3-qui du a la **nervosité** ou qui l'écprime.4-qui manifeste une certaine **agitation**.5-qui manifeste de la **vivacité**, de la **vigueur** ; **dynamique**.6-se dit d'un moteur d'une voiture qui ont de **bonnes reprises**.

La définition est constituée de six traits sémantiques principaux : la notion de « **système nerveux** », la notion de « l'équilibre mental », la notion de « nervosité », la notion de « fébrilité », la notion « de vivacité et de vigueur » et la notion « d'un moteur d'une voiture qui de bonnes reprises ».

Dans les deux traductions, SOUHEIL AYOUB et AIDA MATRADJI IDISS ont employé la technique de l'étoffement, il aurait dit « عصبي », en faisant recours à la traduction littérale,

mais il a utilisé l'expression « **ثانري الأَعْصاب** ». Selon le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD, le mot « **ثانري** » a définit comme suit :

ثانري: ثار، هاج، ماج، اغتاظ، انفعال، عصب، احتد، غضب، اغتاظ.

Et selon le dictionnaire EL RAID EL SAGHIR le mot « **الأَعْصاب** » comporte la définition suivante :

الأَعْصاب: عروق بيض منتشرة في الجسم وبها يتحرك المرء ويحس ومفردها عصب.

La notion présentée par la signification de terme « **ثانري** » est « **la nervosité** », tandis que le second « **الأَعْصاب** » est basé sur la notion de « **système nerveux** ».

La traduction est suffisante car les traducteurs ont choisi une expression qui exprime le même sens de l'adjectif dans le roman, ainsi le sens a été préservé dans ce cas.

Selon la comparaison, nous avons remarqué que les deux traducteurs conservaient la **charge sémantique** de l'adjectif « **nerveux** ».

Tableau 7 : Traduction de l'adjectif beaux, bleu claire et rouge

Texte original	Traduction de SOUHEIL AYOUB	Traduction de AIDA MATRADJI IDRIS
« Il avait de beaux yeux bleu clair , et teint une peau rouge ... »	انه جميل الطلعة عيناه زرقاوان وخداه متوردان	كان له عينان جميلتان زرقاوان وبشرة حمراء

Analyse sémantique de l'adjectif **beaux** :

Il semble qu'il y ait une différence dans la façon dont les traducteurs ont rendu l'adjectif. Dans la traduction de SOUHEIL AYOUB, il a été rendu par l'expression « **جميل الطلعة** », alors que dans celle d'AIDA MATRADJI IDRIS, il est rendu par l'adjectif « **جميلتان** ».

La signification mentionnée dans le dictionnaire LAROUSSE est la suivante :

Beaux : (adj)1-qui éveille **une émotion esthétique** ; qui suscite un plaisir admiratif.2-qui procure du plaisir ; **agréable**.3-qui témoigne de **l'élévation morale**.4-qui est remarquable par son importance ; **considérable**.5-qui est satisfaisant ; qui convient **parfaitement**.

Il est possible de remarquer que la définition se compose de cinq *traits sémantiques* principaux : « l'esthétique », « l'agréable », « l'élévation morale », « la considération » et « la perfection ».

Dans le cadre de la traduction de SOUHEIL AYOUB, il a choisi d'utiliser la technique de étoffement en utilisant l'expression « جميل الطلعة » à la place d'un adjectif. D'après le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIF WA EL ADDAD, voici la signification correspondante :

جميل: وسيم، رائع، فتان، بديع، فاتن، ساجر، جذاب.

Nous remarquons que la notion de « **beauté** » est la base de la définition de cet adjectif.

SOUHEIL AYOUB a utilisé l'adjectif tel qu'il se présente dans la langue cible, mais il a modifié le nom pour décrire le visage plutôt que les yeux.

AIDA MATRADJI IDRIS fait usage de la technique de calque en employant l'adjectif « جميلتان » tel que défini dans le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIF WA EL ADDAD :

جميل: وسيم، رائع، فتان، بديع، فاتن، ساجر، جذاب.

Cet adjectif « جميل » trouve son fondement dans la notion de « **beauté** ».

La traductrice a rendu l'adjectif avec une grande exactitude, en préservant fidèlement sa *charge sémantique* dans le texte source.

Analyse sémantique de l'adjectif bleu :

En regardant les deux traductions, il est évident que l'adjectif bleu est traduit par l'adjectif « زرقاوان ».

La définition que nous trouvons dans le dictionnaire LAROUSSE est la suivante :

Bleu : de **la couleur du ciel** diurne sans nuages.2-qui tire sur cette couleur, en parlant de la **peau**.3-se dit d'une **viande grillée** très peu cuite.

La définition est caractérisée par trois *traits sémantiques* principaux : la notion de « couleur du ciel », la notion de « couleur de la peau » et la notion de « la viande grillée ».

SOUHEIL AYOUB a employé la technique de la *suppression* pour traduire le terme « bleu » par l'adjectif de couleur « زرقاوان », et il a supprimé l'adjectif clair, et AIDA MATRAGJI IDRIS a suivi la même méthode. Le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD indique que cet adjectif a la définition suivante :

زرقاوان: الأزرق: ما كان له الزرقة وهي لون السماء الصافية مفردا زرقاء. الزرق: الاسنة والنضال.

Cette signification repose essentiellement sur la couleur du « ciel bleu », qui est décrit comme étant bleu et clair.

Les deux traducteurs ont rendu l'adjectif de couleur exactement, mais ils n'ont pas traduit l'adjectif clair. Donc ils n'ont pas gardé la même *charge sémantique*.

L'analyse sémantique de l'adjectif **rouge** :

Dans la traduction de SOUHEIL AYOUB, l'adjectif a été rendu par le mot « متوردان », tandis que celle d'AIDA MATRAGJI IDRIS, il a été traduit par l'adjectif de couleur « حمراء ».

La définition suivante est extraite du dictionnaire LAROUSSE :

Rouge : de **la couleur du sang** du coquelicot.2-qui a **le visage coloré** par l'émotion l'effort.3-se dit des **cheveux d'un pelage d'un roux** ardent.4-qui a été porté à **l'incandescence**.5-**vieilli relatif aux communistes**.

La définition inclut cinq *traits sémantiques* principaux : la notion de « couleur du sang », la notion « du visage coloré », la notion « des cheveux d'une plage d'un roux », la notion « d'incandescence » et la notion « de viol relatif communistes ».

La méthode de *modulation* a été utilisée par SOUHEIL AYOUB dans sa traduction, en utilisant l'adjectif « متوردان ». Ce dernier est défini de la manière suivante selon le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD :

متوردان: (وردي): احمر، عندم، برتقالي، أرجواني، قرمزي.

On peut dire que cette signification est fondée sur le concept du « **couleur rose** », « **rouge** », « **orange** ».

SOUHEIL AYOUB n'a pas traduit comme il faut, parce que la couleur rouge est complètement différente de la couleur rose. Donc il n'a pas gardé *la charge sémantique*.

AIDA MATRADJI IDRISSE a choisi une traduction *mot à mot (littérale)* en utilisant l'adjectif « حمراء ». Cet adjectif est défini, d'après le dictionnaire EL RAID EL SAGHIR, comme :

حمراء: (احمر): ما كان له لونه الحمرة وهي لون الدم جمع أحامر، وحمر وحمران وأحامر مفرد حمراء.

Le concept énoncé dans cette définition est la « **couleur rouge** ».

La traduction de AIDA MATRADJI IDRISSE était exacte. Elle a utilisé l'adjectif de couleur rouge, elle a gardé *la charge sémantique* de cet adjectif.

Après l'analyse de ces adjectifs, nous constatons que celle d'AIDA MATRADJI IDRISSE parvient à mieux conserver la *charge sémantique* des adjectifs suivantes : « beaux », « bleu », « rouge ».

Tableau 8 : Traduction de l'adjectif chaud

Texte original	Traduction de SOUHEIL AYOUB	Traduction de AIDA MATRADJI IDRIS
« Il faisait <i>chaud</i> surtout dans ce pays... »	الحر شديد في هذه النواحي وخاصة في السهل	الحر كان شديد في السهل

Analyse sémantique de l'adjectif **chaud** :

On trouve que cet adjectif a été traduit par l'expression « الحر شديد » selon la traduction de SOUHEIL AYOUB et AIDA MATRADJI IDRIS.

*le dictionnaire LAROUSSE définit l'adjectif chaud comme suit :

Chaud :1-qui a on donne de **la chaleur** ; qui est d'une température élevée par rapport à celle du corps humain.2-qui est **passionné**, enthousiaste ; ardent.3-marqué par une forte **agitation** ; vif.4-qui est **sensuel**, porté à l'amour.

On peut décomposer la définition en quatre *traits sémantique* clés : « la chaleur », « la passion », « l'agitation intense » et « la sensualité ».

Effectivement, SOUHEIL AYOUB et AIDA MATRADJI IDRIS ont choisi d'utiliser l'expression « الحر شديد » plutôt qu'un adjectif précis, ils ont utilisé la technique de *l'étoffement*. Voici les significations des mots que le dictionnaire MO'ADJEM MOTRADIFAT WA EL ADDAD nous donne :

الحر: حرارة، سخونة، أوار، دفى.

شديد: قوي، عزيز، جبار، صارم، صلب، متين.

En résumé, la définition du mot « الحر » se concentre sur la notion de « **chaleur** », tandis que celle de « شديد » se focalise sur « **la fortification** ».

Les traducteurs ont eu du mal à rendre cette expression, optant pour un adjectif qui porte une signification plus forte que celle du texte d'origine.

Par notre comparaison, nous avons noté que les deux traducteurs ne conservaient pas la *charge sémantique* de l'adjectif « chaud ».

Tableau 9 : Traduction de l'adjectif doux

Texte original	Traduction de SOUHEIL AYOUB	Traduction de AIDA MATRADJI IDRIS
« Il faisait <i>doux</i> ... »	كان طقساً لذيذاً	كان طقساً لذيذاً

Analyse sémantique de l'adjectif doux :

En observant les deux traductions (celle de SOUHEIL AYOUB et celle de AIDA MATRADJI IDRIS), nous remarquons que l'adjectif a été rendu par « لذيذاً » dans les deux cas.

Voici la définition fournie par le dictionnaire LAROUSSE :

Doux : 1-dont le **gout est sucré** on peu accentué.2-qui flatte de sens par **une impression délicate**.3-qui procure un sentiment de bien-être.4-qui ne présente aucun **caractère excessif**.5-qui manifeste de la douceur, de **la gentillesse**.

On observe que la définition inclut cinq *traits sémantiques* : « le gout sucré », « l'impression délicate », « le caractère excessif » et « la gentillesse ».

En ce qui concerne les deux traductions de SOUHEIL AYOUB et de AIDA MATRADJI IDRIS, ils adoptent une technique de traduction littérale en utilisant l'adjectif « لذيذاً ». Selon le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD, cet adjectif est défini comme suit :

لذيذ: شهي، طيب، مستطاب، سانع، هنيء، مريء، حلو الطعم.

Cette définition met l'accent sur la notion d «' **un gout délicieux** ».

La traduction de l'adjectif était très éloignée par rapport à son sens dans le roman. Parce que les traducteurs ont décrit la météo comme un gout délicieux. Ainsi, il n'y a pas de correspondance directe entre l'adjectif et sa traduction. Ce qui signifie qu'ils n'ont pas préservé *la charge sémantique* de cet adjectif.

Après notre analyse de traduction SOUHEIL AYOUB et traduction de AIDA MATRADJI IDRIS, nous pouvons affirmer qu'ils n'ont pas conservé *la charge sémantique* de l'adjectif « doux ».

Tableau 10 : Traduction de l'adjectif bombé

Texte original	Traduction de SOUHEIL AYOUB	Traduction de AIDA MATRADJI IDRIS
« Leur ventre <i>bombé</i> ... »	بطونهن المنفخة	بطونهن المنفخة

Analyse sémantique de l'adjectif **bombé** :

D'après notre observation, cet adjectif a été transformé par l'adjectif « المنفخة » dans les deux traductions de SOUHEIL AYOUB et de AIDAMATRADJI IDRIS.

*le dictionnaire LAROUSSE nous présente cette définition :

Bombé :(adj) qui a une **forme arrondie**.

On peut dire que la définition comporte d'un *trait sémantique* principal :la notion d « 'une forme arrondie ».

Ils ont employé l'adjectif « المنفخة » pour traduire SOUHEIL AYOUB et AIDA MATRADJI IDRIS, ce qui reflète leur approche de *traduction littérale*, Selon le dictionnaire EL RAID EL SAGHIR cet adjectif englobe la signification suivante :

المنتفخة: انتفخ: انتفاخا.1-الشيبي: ارتفع.2-الشيبي: ملئ هواء.

On peut distinguer que cette définition est basée sur la notion de « **bombé** ».

Les traducteurs ont tenu la même signification de l'adjectif bombé et aussi la même *charge sémantique*.

Après notre étude des deux traductions, on peut dire que SOUHEIL AYOUB et AIDA MATRADJI IDRIS ont conservé *la charge sémantique* de l'adjectif « bombé ».

Tableau 11 : Traduction de l'adjectif maigres

Texte original	Traduction de SOUHEIL AYOUB	Traduction de AIDA MATRADJI IDRIS
« Les hommes étaient presque tous très <i>maigres</i> et tenaient des cannes... »	كان اغلب الرجال تقريباً <i>نحيلين</i> <i>كالمدمات</i> يحملون العكازات	كان الرجال جميعهم تقريباً <i>نحيلين</i> ويحملون العكازات

Analyse sémantique de l'adjectif maigres :

Dans la traduction de SOUHEIL AYOUB, l'adjectif a été traduit par l'expression « *نحيلين* *كالمدمات* », alors que dans celle de AIDA MATRADJI IDRIS, il est rendu par l'adjectif « *نحيلين* ».

La définition qu'on trouve dans le dictionnaire LAROUSSE est la suivante :

Maigre : qui a très peu de graisse.1-qui contient peu ou pas de matières grasses ; préparé sans viande ni graisse.2-peu abondant frugal.3-peu important médiocre.

Les principaux *traits sémantiques* de cette définition sont : « une petite quantité de graisse », « une certaine abondance/ frugalité » et « un important médiocre ».

Dans la traduction de SOUHEIL AYOUB, il a choisi d'emprunter le terme « *كالمدمات* » avec l'utilisation de l'adjectif « *نحيلين* » d'après le dictionnaire, MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD, Quant à la signification l'adjectif « *نحيلين* » la voici :

نحيلين: (نحيل): ضامر، هزيل، نحيل، نحيف.

Cette signification repose principalement sur la notion de « **minceur** ».

La traduction intègre le mot « كالمدمات », ce qui équivaut à comparer la maigreur des hommes du refuge à celle aux femmes. Ainsi, il a traduit l'adjectif maigre avec le même sens, tout en incluant un autre mot qu'il a emprunté à la langue française, ce qui n'a pas conservé le sens et *la charge sémantique*.

La traduction AIDA MATRADJI IDRISSE repose sur une *traduction littérale*. Elle a utilisé l'adjectif « نحيلين », ce dernier signifie selon le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD comme :

نحيلين: (نحيل): ضامر، هزيل، ناحل، نحيف.

La traductrice a traduit cet adjectif avec le même sens dans le texte source.

En analysant les deux traductions, on peut affirmer que la méthode employée par AIDA MATRADJI IDRISSE parvient à garder *la charge sémantique* de l'adjectif « maigre ».

Tableau 12 : Traduction de l'adjectif pénible

Texte original	Traduction de SOUHEIL AYOUB	Traduction de AIDA MATRADJI IDRISSE
« A présenter c'était le silence de tous ces gens qui n'était <i>pénible</i> ... »	وبدا لي الآن أن صمت جميع هؤلاء الناس يرهق اعصابي في تلك الأثناء	كان صمت هؤلاء الناس جميعا يرهقني في تلك الأثناء

Analyse sémantique de l'adjectif pénible :

On remarque que l'adjectif a été traduit par l'expression « يرهق اعصابي » dans la traduction de SOUHEIL AYOUB, et par le verbe « يرهقني » dans la traduction de AIDA MATRADJI IDRISSE.

Selon le dictionnaire LAROUSSE :

Pénible :1-qui se fait avec peine, **fatigue**.2-qui cause une **peine morale**.3-se dit d'une **personne difficile à supporter**.

On note que la définition est constituée de trois *traits sémantiques* distinctes : la notion de « la fatigue », la notion « d'une peine morale » et « la notion d'une personne difficile à supporter ».

SOUHEIL AYOUB a traduit cet adjectif par le verbe « يرهق » avec l'ajout du terme « أعصابي », il utilise la technique de transposition avec l'étoffement. Le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD donne la définition suivante pour ce verbe :

يرهق: أرهق: أتعب، أجهد، أنهك، أنصب، أعيا، أعلنت.

L'idée exprimée par la signification de ce verbe est : « **la fatigue** ».

Le dictionnaire EL RAID EL SAGHIR définit le terme « أعصابي » comme :

أعصابي: الأعصاب: عروق بيض منتشرة في الجسم بها يتحرك المرء ويحس، مفردها عصب.

L'idée du « **système nerveux** » est incluse dans cette signification.

Dans cette traduction, SOUHEIL AYOUB a traduit l'adjectif avec une charge sémantique plus grande que sa signification dans le texte original, ou il a ajouté le mot nerveux pour clarifier la gravité de la fatigue. Sa traduction était donc un peu éloignée du sens de l'adjectif dans le contexte.

On observe que AIDA MATRADJI IDRIS a employé la technique de transposition pour traduire cet adjectif par le verbe « يرهقني », le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD nous fournit la définition suivante :

يرهقني: أرهق، أتعب، أجهد، أنهك، انصب، أعيا، اعنت.

On peut dire que cette définition est liée à l'idée de « **la fatigue** ».

Sa traduction était donc plus proche du sens de l'adjectif dans le texte original.

Lorsqu'on confronte les deux traductions, on peut établir que la méthode utilisée par AIDA MATRADJI IDRISSE est apte à conserver *la charge sémantique* de l'adjectif « pénible ».

Tableau 13 : Traduction de l'adjectif calme et obscure.

Texte original	Traduction de SOUHEIL AYOUB	Traduction de AIDA MATRADJI IDRISSE
« La maison était <i>calme</i> et des profondeurs de la cage d'escalier montaient au souffle <i>obscure</i> et humide... »	كان البيت <i>صامتا</i> صمت القبر وثمة رائحة رطوبة <i>سوداء</i> تهب من ثغرة السلم	كان البيت <i>هادئا</i> ومن أعماق قفص السلم كانت تنبعث نفحة <i>غامضة</i> ورطوبة

Analyse sémantique de l'adjectif calme :

Nous observons que l'adjectif a été traduit par l'adverbe « *صامتا* » dans la traduction de SOUHEIL AYOUB, et sous forme d'un autre adverbe « *هادئا* » dans la traduction de AIDA MATRADJI IDRISSE.

Voici comment le dictionnaire LAROUSSE décrit cette définition :

Calme : sans agitation ; **tranquille**.2-qui reste maître de soi ; **serein**.3- qui a une **activité réduite**.

Cette définition se décompose en trois *traits sémantiques* principaux : « la stabilité », « la sérénité » et « une activité minimale ».

La méthode employée par SOUHEIL AYOUB pour traduire implique la transposition. Il a choisi d'utiliser l'adverbe « *صامتا* », tel que défini dans le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD :

صامت: ساكت، أخرس، أبكم

Nous remarquons cette définition souligne l'idée de « **silence** ».

La traduction SOUHEIL AYOUB n'a pas pu rendre parfaitement cet adjectif, car son sens différerait légèrement de celui du texte original. Par conséquent le traducteur n'a pas conservé *la charge sémantique* cet adjectif dans cette phrase.

Pour traduire, AIDA MATRADJI IDRISSE a adopté la technique de *la traduction littérale*, en utilisant l'adjectif « هادئا ». Ce terme est défini comme suit dans le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD :

هادئا: ساكن، هامد، وديع، لين

Cette définition est ancrée sur la notion de « **tranquillité** ».

AIDA MATRADJI IDRISSE a été traduit de façon plus précise et fidèle au sens de l'adjectif dans le texte original.

Analyse sémantique de l'adjectif **obscure** :

Il est observé que dans la traduction de SOUHEIL AYOUB, l'adjectif a été représenté par la couleur « سوداء », mais dans la traduction de AIDA MATRADJI IDRISSE, il a été exprimé par l'adjectif « غامضة ».

Selon le dictionnaire LAROUSSE, voici ce qu'il nous dit :

Obscure :1-qui n'est pas ou qui **mal éclairé**.2-difficile à **comprendre**.3-difficile à **analyser**.4-sans gloire ni renom.

Nous observons que cette définition est incluse quatre *traits sémantiques* principaux : « le manque de clarté », « l'aspect incompréhensible », « la complexité d'analyse ».

SOUHEIL AYOUB utilise la technique de *modulation*, en choisissant l'adjectif « سوداء » pour décrire la couleur. Selon le dictionnaire EL RAID EL SAGHIR, voici comment cet adjectif est défini :

سوداء: ما كان له السواد وهو لون مظلم ناتج عن فقدان أشعة النور او امتصاصها كلياً، جمع سود وسودان.

Cette définition met en évidence la référence à « **la couleur noire** ».

La traduction de SOUHEIL AYOUB était un peu éloignée du sens dans le texte original, on ne peut dire qu'il conservé *la charge sémantique*.

Pour la traduction de AIDA MATRADJI IDRIS, elle privilégie une technique de la traduction littérale en utilisant l'adjectif « غامضة ». Selon le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD cet adjectif implique la signification suivante :

غامضة: (غامض): غامض، غريب، عويص، مشكل، مبهم، مُنْغَر.

Le concept expliqué par cette définition est : « **l'obscur** ».

AIDA MATRADJI IDRIS a employé l'adjectif correspondant dans la langue cible, donc Sa traduction était très précise et gardé la même *charge sémantique*.

Après avoir examiné les deux traductions, on peut affirmer que la méthode employée par AIDA MATRADJI IDRIS parvient à maintenir la signification des adjectifs suivantes : « calme » et « obscur ».

Tableau 14 : Traduction de l'adjectif immobile

Texte original	Traduction de SOUHEIL AYOUB	Traduction de AIDA MATRADJI IDRIS
« Je suis resté <i>immobile</i> ... »	فوقفت أصغى اليه	وقد بقيت جامدا

Analyse sémantique de l'adjectif immobile :

Chez SOUHEIL AYOUB l'adjectif est traduit par le verbe « أصغى », et chez AIDA MATRADJI IDRIS par « جامدا ».

Dans le dictionnaire LAROUSSE :

Immobile : qui ne se meut pas ; qui demeure fixe.

Cette définition est composée d'un *traits sémantique* principal : « la notion de fixation ».

La traduction de SOUHEIL AYOUB fait appel à la technique de transposition, selon le dictionnaire EL RAID EL SAGHIR ce verbe comporte la définition suivante :

اصغي: اصغاء.1- الى الكلام: استمع اليه.2- أحسن الاستماع اليه.

Il est remarquable que cette définition est basée sur la notion de « l'écoute ».

Le traducteur SOUHEIL AYOUB, n'a pas traduit l'adjectif dans le même sens car il n'y a aucune rapporte entre le verbe écouter et l'adjectif immobile, donc il n'a pas gardé la *charge sémantique*.

AIDA MATRADJI IDRIS a utilisé la technique de la transposition, ou elle a employé l'adverbe « جامدا ». Le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIFAIT WA EL ADDAD donne la définition de ce mot :

جامد: صلب، قاس، متحجر.

On se rend compte que cette définition est proposée le concept d «' **une base stable** ».

On peut dire que le sens de l'adjectif a été gardés par la traductrice AIDA MATRADJI IDRIS.

Dans cette comparaison de traduction de SOUHEIL AYOUB et de AIDA MATRADJI IDRIS, la traductrice a conservé *la charge sémantique* de l'adjectif « immobile ».

Tableau 15 : Traduction de l'adjectif tiède

Texte original	Traduction de SOUHEIL AYOUB	Traduction de AIDA MATRADJI IDRIS
« L'eau était <i>tiède</i> , avec de petites vagues longue et paresseuses... »	كان الماء فاتراً وموجات صغيرة كسلى تزخف على الرمل	الماء كان فاتراً، مع موجات صغيرة وكسلى

Analyse sémantique de l'adjectif tiède :

Dans les deux traductions l'adjectif « tiède » a été rendu par l'adverbe « فاتراً ».

Selon les informations recueillies dans le dictionnaire LAROUSSE voici la définition qui y est consignée :

Tiède : d'une **chaleur très atténuée**.

La définition met en avant un *trait sémantique* essentiel : le concept de « température basse ».

En ce qui concerne les deux traductions (SOUHEIL AYOUB et AIDA MATRADJI IDRIS), ils ont choisi de procéder à une traduction littérale. Selon le dictionnaire EL RAID EL SAGHIR cet adverbe est décrit de la façon suivante :

فاتراً: 1- من الماء: الذي سكن حره. 2- لقاء الفاتر: يخلو من حرارة الشوق ومن البشاشة.

On peut dire que cette signification est fondée sur la notion de « **tièdement** ».

Les traducteurs ont gardé le même sens de l'adjectif et l'on traduit avec son équivalent en langue arabe.

En comparant les deux traductions, on peut dire que SOUHEIL AYOUB et AIDA MATRADJI IDRIS ont utilisé la technique la plus proche pour garder *la charge sémantique* de l'adjectif « tiède ».

Tableau 16 : Traduction de l'adjectif agité

Texte original	Traduction de SOUHEIL AYOUB	Traduction de AIDA MATRADJI IDRIS
« Ici l'avocate m'a coupé et a paru très <i>agités</i> ... »	هنا بتر المحامي حديثي وبدا عليه اضطراب كبير	وهنا قاطعني المحامي وبدا انه مضطرب

Analyse sémantique de l'adjectif **agité** :

Nous voyons que SOUHEIL AYOUB a traduit l'adjectif par le mot « اضطراب », mais dans la version d'AIDA MATRADJI IDRIS, elle l'a traduit par le verbe « مضطرب ».

La définition selon le dictionnaire LAROUSSE se présente ainsi :

Agité : qui manifeste de l'**agitation**

La définition se caractérise avant tout par la présence d'un *trait sémantique* central : l'idée d'« agitation ».

SOUHEIL AYOUB a utilisé la technique de *transposition* pour traduire cet adjectif, qu'il a utilisé le mot « اضطراب ». Ce dernier, on comprend sa signification à travers le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD :

اضطراب: ازمة، توتر، نزاع، فوضى، هرج، مرج، اختلاط.

Dans cette définition, on remarque un trait sémantique central : l'accent est mis sur la notion de « **l'agitation** ».

La traduction de SOUHEIL AYOUB a été précise, utilisant un terme plus précis et explicite que le sens original de l'adjectif. de ce fait, le traducteur a préservé *la charge sémantique* dans ce cas.

AIDA MATRADJI IDRISSE dans sa traduction, a employé une technique de traduction littérale en utilisant le mot « مضطرب ». Selon le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD, ce terme est défini comme suit :

مضطرب: حزين، كئيب، كمد، مكروب.

Nous remarquons que cette signification est fondée sur la notion de « la tristesse » et la notion de « l'agitation ».

La traduction de AIDA MATRADJI IDRISSE était un peu éloignée du sens dans le roman. Elle a diminué *la charge sémantique* de l'adjectif par rapport au texte d'origine.

En confrontant les deux versions, nous concluons que SOUHEIL AYOUB a gardé la charge sémantique de l'adjectif « agité ».

Tableau 17 : Traduction de l'adjectif sympathique

Texte original	Traduction de SOUHEIL AYOUB	Traduction de AIDA MATRADJI IDRISSE
« C'est un homme déjà âgé, <i>sympathique</i> ... »	كان الصحافي رجلا عجوزا مقطب الوجه	كان رجلا مسنا، قريبا الى النفس

Analyse sémantique de l'adjectif sympathique :

Grâce à notre lecture des deux traductions, nous avons constaté que SOUHEIL AYOUB traduisait l'adjectif sympathique par l'expression « **مقطب الوجه** », tandis qu'AIDA MATRADJI IDRISSE utilisait une autre expression pour traduire cet adjectif, représenté par « قريبا على النفس ».

Quant au le dictionnaire LAROUSSE, voici sa proposition de définition :

Sympathique : qui inspire de la **sympathique** ; aimable ; agréable ; abrég. (Fam)sympa.

Le trait sémantique dans cette définition est : « sympathie » ou de ce qui est « sympathique ».

SOUHEIL AYOUB a transformé l'adjectif dans sa traduction par l'expression « مقطب الوجه », grâce à son utilisation de technique de modulation. Pour comprendre le sens du mot « مقطب », nous mentionnons la définition trouvée dans le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD :

مقطب: عابس، كالح، جهم، مكفهر.

Il est important de souligner que cette définition est basée sur la notion de « **visage maussade** »

Sa traduction était donc très éloignée du sens d'adjectif dans le roman.

La traductrice AIDA MATRADJI IDRIS a préféré la technique de modulation pour traduire cet adjectif par l'expression « قريبا الى النفس ». Cette expression est divisée en deux mot (le premier c'est قريب et le deuxième c'est النفس), nous fournissons donc une définition pour chacun d'eux :

Le premier mot est défini selon le dictionnaire EL RAID EL SAGHIR comme suit :

قريب: جمع اقربا وقرابي، مفرد قريبة جمع قرانب.1- الذي لا يفصله عن غيره الا مسافة قصيرة او زمان قصير وهو قريب، هم قريب: ذو قرابة.

On observe que cette signification évoque l'idée « de **proximité** » et « **de lien entre étroit entre les individus** ».

Quant au deuxième mot est défini avec deux significations selon le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD :

نفس: شخص، ذات، فرد.

نفس: روح، مهجة، حياة، قلب.

Le concept présenté par ce dictionnaire pour définir le terme « نفس » c'est « **l'être humain** ».

Sa traduction était très éloignée du sens d'adjectif dans le texte.

En confrontant les deux traductions, on peut déduire que les techniques adoptées par SOUHEIL AYOUB et par AIDA MATRADJI IDRISSE échouent à maintenir *la charge sémantique* de l'adjectif « sympathique ».

Tableau 18 : Traduction de l'adjectif mince

Texte original	Traduction de SOUHEIL AYOUB	Traduction de AIDA MATRADJI IDRISSE
« J'ai vu un grand homme <i>mince</i> ... »	رأيت رجلا طويلا نحيل العود يضع نظارة على احدى عينيه	رأيت رجلا طويلا هزيلا

Analyse sémantique de l'adjectif mince :

Dans le cas de la première traduction cet adjectif a été traduit par le mot « نحيل » et dans la deuxième traduction par l'adjectif « هزيلا ».

Pour compléter notre analyse, nous présentons la définition trouvée dans le dictionnaire LAROUSSE :

Mince : 1- qui est peu **épais**.2- qui a **peu de largeur** ; qui est fin.3- qui a peu **d'importance**.

Nous pouvons diviser cette signification en trois *traits sémantiques* : la notion « de l'épais », la notion de « peu de largeur » et la notion de « peu d'importance ».

Nous voyons nettement que SOUHEIL AYOUB est enclin à la technique de l'étoffement, il a traduit cet adjectif en arabe par l'expression « نحيل العود ». Selon le dictionnaire MO'ADLEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD, le mot « نحيل » comprend le sens suivant :

نحيل: ضامر، هزيل، ناكل، نحيف.

Cette signification se fonde principalement sur la notion « de la **minceur** », comme on peut remarquer.

La traduction de SOUHEIL AYOUB a été généralement réussie, mais il a ajouté un autre mot dans sa traduction, ce qui a légèrement modifié *la charge sémantique* de l'adjectif.

La traductrice a utilisé la technique de *la traduction littérale* ou pour traduire cet adjectif en arabe par le terme « هزيلا », et d'après le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD, nous présentons la signification suivante :

هزيلا: ضعيف، خوار، ناكل، مهزول، نحيف، نحيل.

Il est observable que cette définition trouve ses fondements dans la conception « de **minceur** ».

Sa traduction a été réussie dans cette phrase, parce que la traductrice a utilisé l'adjectif qui lui correspond exactement en langue arabe, donc elle a gardé *la charge sémantique*.

La comparaison entre les deux traductions montre que la technique utilisée par AIDA MATRADJI IDRIS a préservé *la charge sémantique* de l'adjectif « mince ».

Tableau 19 : Traduction de l'adjectif anxieux

Texte original	Traduction de SOUHEIL AYOUB	Traduction de AIDA MATRADJI IDRIS
« MARIE, celle-ci m'a fait un petit signe <i>anxieux</i> ... »	وماري التي لوحت بيدها بإيماءة قصيرة	وقد أمأت ماري لي إيماءة قلقة

Analyse sémantique de l'adjectif anxieux :

Cet adjectif a été rendu par l'adjectif « قصيرة » dans la traduction de SOUHEIL AYOUB, par contre la traductrice a utilisé un autre adjectif qui représente le suivant « قلقة ».

Dans cette étude, nous utilisons le dictionnaire LAROUSSE pour déterminer le sens de l'adjectif :

Anxieux : qui s'accompagne **d'anxiété**.

Sur la base de ce qui est indiqué dans ce dictionnaire, nous pouvons diviser cette signification d'un seul *trait sémantique* principal : la notion d « 'anxiété ».

Pour la traduction de SOUHEIL AYOUB fait recours à la technique de modulation en employant l'adjectif « قصيرة », le dictionnaire EL RAID EL SAGHIR présente la signification suivante :

قصير: جمع قصار وقصراء. مفرد قصيرة. جمع قصار، وقصيرات، وقصائر. 1- القليل الطول. 2- القليل المدة.

L'idée proposé par cette définition est : « **dimension réduite** ».

Le traducteur a traduit l'adjectif dont le sens ne lui correspond pas, donc il n'a pas gardé la *charge sémantique*.

Encore une fois AIDA MATRADJI IDRIS fait recours à la technique de la traduction littérale en utilisant l'adjectif « قلقة » dans sa traduction. Dans notre recherche, nous utilisons le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD pour définir le mot qui a été traduit en arabe :

قلقة: مؤنث قلق: المضطرب الذي لا يستقر.

La notion suggérée par cette signification est : « **l'anxiété** ».

La traduction de AIDA MATRADJI IDRIS est très précise dans son sens, elle utilisé un adjectif ayant le même sens que l'adjectif du roman. La traductrice a gardé *la charge sémantique*.

La confrontation de deux traductions montre que la technique utilisée par AIDA MATRADJI IDRIS à garder la charge sémantique de l'adjectif « anxieux ».

Tableau 20 : Traduction de l'adjectif mauvais

Texte original	Traduction de SOUHEIL AYOUB	Traduction de AIDA MATRADJI IDRIS
« Et le procureur a noté avec un accent <u>mauvais</u> ... »	فأعلن المدعي العام عندئذ في استياء	فقال المدعي في لهجة استياء

Analyse sémantique de l'adjectif mauvais :

Nous avons observé brièvement ce qui mentionné dans les deux versions, on peut dire que les traducteurs ont utilisé le même mot « استياء ».

Dans cette analyse, nous établissons le sens de cet adjectif en se référant au dictionnaire LAROUSSE :

Mauvais : 1-qui nuire, présenter un **danger**.2-qui ne présenter pas les qualités requises par nature, sa destination, sa fonction ; qui présente des **défauts**.3-qui ne convient pas.4- de valeur nulle ou faible ; qui rapporte peu.5-qui provoque une réaction **défavorable** ; qui déplaît.6-qui aime faire du **mal**.7-**contraire à la morale** ou à la loi.

Dans cette définition, on trouve les sept *traits sémantiques* suivants : la notion de « présentation des dangereusement », la notion de « présentation des défauts », la notion de « l'inapproprié », la notion du « mal » et la notion d « 'immoral ».

Dans ce cas les traducteurs ont utilisé la technique de traduction littérale et transposition, il a utilisé l'adjectif « استياء ». Ce dernier selon le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD comporte le sens suivant :

استياء: كدر، انزعاج، تبرم، نشجي.

Ce sens de mot « استياء » introduit l'idée d « 'une sensation malaise ».

Nous remarquons que les deux traducteurs ont gardé le même sens de cet adjectif.

Après notre comparaison de la première et la deuxième version, nous concluons que le traducteur et la traductrice ont conservé *la charge sémantique* de l'adjectif « mauvais ».

Tableau 21 : Traduction de l'adjectif coupable

Texte original	Traduction de SOUHEIL AYOUB	Traduction de AIDA MATRADJI IDRIS
« Pour la première fois, j'ai compris que j'étais <i>coupable</i> ... »	وفهمت للمرة الأولى أني مذنب	وفهمت للمرة الأولى أني كنت مذنباً

Analyse sémantique de l'adjectif **coupable** :

Pour faire cette analyse, nous commençons d'abord par l'observation des deux traductions. Alors on peut dire que SOUHEIL AYOUB a traduit l'adjectif par le mot « **مذنب** », et AIDA MATRADJI IDRIS l'a traduit par le mot « **مذنباً** ».

Nous utilisons le dictionnaire LAROUSSE pour définir cet adjectif comme suit :

Coupable : **moralemement répréhensible** ; blâmable.

Le trait sémantique de cette signification est : « **la morale répréhensible** ».

Les traducteurs ont utilisé la même technique (*la traduction littérale*) lorsqu'ils ont traduit cet adjectif par un mot équivalent en langue arabe : « **مذنب** » dans la première traduction et « **مذنباً** » dans la deuxième traduction.

Selon le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD, Nous mentionnons le sens des deux mots :

مذنب: مُخْطِئٌ، آثِمٌ، خَاطِئٌ، جَارِمٌ.

Le concept de ce sens c'est « **la faute** ».

SOUHEIL AYOUB et AIDA MATRADJI IDRISSE ont réussi à transmettre l'adjectif tel qu'il apparaît dans le texte source, donc nous disons qu'ils ont conservé le même sens.

A la fin, on peut dire que les traducteurs ont gardé la même *charge sémantique* de l'adjectif « coupable ».

Tableau 22 : Traduction de l'adjectif dur

Texte original	Traduction de SOUHEIL AYOUB	Traduction de AIDA MATRADJI IDRISSE
« Mais et ici son accent c'est fait plus <i>dur</i> ... »	وازداد صوته هنا حدة	وهنا قست لهجته

Analyse sémantique de l'adjectif dur :

Nous remarquons que l'adjectif a été traduit par le mot « حدة » dans la traduction de SOUHEIL AYOUB, et par le verbe « قست » dans la traduction de AIDA MATRADJI IDRISSE.

Selon le dictionnaire LAROUSSE, voici la définition fournie :

Dur : 1-qui ne se laisse pas facilement entamer, plier, **tordre**, couper ;qui n'est pas tendre.2-qui manque de souplesse, de confort.3-qui oppose à l'effort une certaine **résistance**.4-qui exige un effort **physique ou intellectuel ; difficile**.5-pénible à supporter ;difficile.6-qui affecte **les sens de façon violente et désagréable**.7-qui **résiste à la fatigue**, à la douleur ; endurant.8-qui est sans **indulgence**, sans cœur ; sévère.9-se dit d'un enfant rétif à la discipline, difficile à supporter ; inocile.10-qui refuse toute conciliation ou compromis. En matière politique ; **intransigeant**.11- se dit des rayons x les plus pénétrants.

Les onze principaux *traits sémantiques* inclus dans cette définition sont : « la torsion », « la rigidité », « la résistance à l'effort », « la difficulté physique ou intellectuelle », « l'effet

violent sur les sens », « la résistance à la fatigue », « l'absence d'indulgence », « la rébellion » et « l'intransigeance ».

En ce qui concerne la traduction de SOUHEIL AYOUB, il a recouru à la technique de modulation. Cependant, d'après le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD, le terme « حدة » est défini comme suit :

حدة: شراسة، فظاظة، شكاسة، خُشونة، غلاظة، غلظة.

Il est évident que cette signification repose sur le concept d « **'intensité** ».

Dans sa traduction, SOUHEIL AYOUB a utilisé un adjectif qui rapproche du sens original du terme dans le roman, mais qui n'est pas tout à fait précis.

Concernant la traduction de AIDA MATRADJI IDRIS, elle a utilisé la technique de transposition, en utilisant le verbe « قست ». Tel que défini dans le dictionnaire EL RAID EL SAGHIR :

قست: (قسا): يَقْسُو: قَسُوا و قَسُوَّة و قَسَاوَةٌ و قَسَاءَةٌ. أو الشيء: صلب و غلظ "قسا القلب".

Cette définition est clairement centrée sur la notion de « **cruauté** ».

Donc sa traduction était plus exacte à l'adjectif tel qu'il est présent dans le texte original, préservant ainsi sa *charge sémantique*.

En comparant les deux versions, il est évident que la méthode employée par AIDA MATRADJI IDRIS permet de garder *la charge sémantique* de l'adjectif « dur ».

Tableau 23 : Traduction de l'adjectif honnête

Texte original	Traduction de SOUHEIL AYOUB	Traduction de AIDA MATRADJI IDRIS
« On a écouté MASON qui a déclaré que j'étais un <i>honnête</i> homme... »	قال إني كنت رجلا محترما	وصرح ماسون بعد ذلك أنني كنت رجلا شريفا

Analyse sémantique de l'adjectif honnête :

On peut constater que le traducteur a utilisé l'adverbe « محترما » pour transformer cet adjectif, mais la traductrice a utilisé l'adverbe « شريفا ».

Selon Le dictionnaire LAROUSSE cet adjectif comporte la signification suivante :

Honnête : 1-qui est conforme ou qui se **conforme aux règles de la morale**, de la **probité**, de la loyauté.2-qui ne s'écarte pas d'un niveau moyen et convenable ; **satisfaisant**.

Les principaux *traits sémantiques* de cette définition sont : « la conformité », « la probité » et « la satisfaction ».

Le traducteur a opté la méthode de transposition pour traduire cet adjectif, en utilisant l'adverbe « محترما » plutôt qu'un adjectif. Selon le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD, ce terme est défini de la manière suivante :

محترما: رزين، عاقل، وقور، موقر، مبجل.

On note que cette définition exprime l'idée de « **respect** ».

Dans ce cas, le traducteur n'a pas réussi à transmettre le même sens de l'adjectif mentionné dans le roman.

Dans la traduction de AIDA MATRADJI IDRIS, l'adjectif « honnête » a été transformé par un adjectif « شريفا », en utilisant la technique de traduction littérale. A travers le dictionnaire

MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD, nous mentionnons la signification de cet adverbe :

شريفًا: سيد، عريف، صنديد، همام، مولى، حسيب.

Le sens de ce mot est basé sur la notion d « **honneur** ».

On peut dire que la traductrice a gardé le même sens de l'adjectif trouvé dans le texte source.

Après la comparaison des deux traductions, on remarque que la méthode de AIDA MATRADJI IDRISSE était proche dans la préservation de *la charge sémantique* de l'adjectif « honnête ».

Tableau 24 : Traduction de l'adjectif brave

Texte original	Traduction de SOUHEIL AYOUB	Traduction de AIDA MATRADJI IDRISSE
« J'étais un <i>brave</i> homme... »	وأكثر من ذلك مهذبًا	أني كنت رجلا شجاعا

Analyse sémantique de l'adjectif **brave** :

A travers notre lecture des deux versions du roman, nous avons remarqué que les traducteurs traduisaient cet adjectif par deux adjectifs en langue arabe, dans la version de SOUHEIL AYOUB par le mot « مهذبًا » et dans la version de AIDA MATRADJI IDRISSE par le mot « شجاعا ».

Nous avons obtenu la signification suivante du dictionnaire LAROUSSE :

Brave : 1- bon et **honnête**.2- **gentil**, mais un peu simple.

Cette définition est claire car elle se fonde sur deux *traits sémantiques* : la notion d « **honnêteté** » et la notion de « la **gentillesse** ».

La traduction de SOUHEIL AYOUB est réalisée par l'utilisation de méthode de la modulation. Il a utilisé le mot « مهذب », ce dernier comporte la définition suivante selon le dictionnaire EL RAID EL SAGHIR :

مهذب: الرجل المخلص المطهر الأخلاق النقي من العيوب.

On peut dire que cette signification est basée sur l'idée de « la gentillesse ».

La traduction qu'il a faite était exactement justifiée puisque l'adjectif « brave » quand il est postposé, il aura le sens du « gentil »

Pour traduire cet adjectif AIDA MATRADJI IDRISSE utilise la technique de la traduction littérale, elle a employé l'adjectif « شجاعا ». Cet adjectif est défini selon le dictionnaire EL RAID EL SAGHIR comme suit :

شجاعا: الجريء الرابط الجأش، جمع شُجْعَان وشُجْعَان وشِجَاع وشِجَاع وشُجْعَة وشُجْعَة وشِجَعَة وشِجَعَة.

La notion de « **courageux** » est au cœur de cette définition.

AIDA MATRADJI IDRISSE n'a pas réussi dans sa traduction de cet adjectif pour préserver son sens et sa *charge sémantique*.

En confrontant les deux traductions, on peut conclure que la technique utilisée par AIDA MATRADJI IDRISSE n'a pas conservé *la charge sémantique* de l'adjectif « brave ».

Tableau 25 : Traduction de l'adjectif impérieux

Texte original	Traduction de SOUHEIL AYOUB	Traduction de AIDA MATRADJI IDRISSE
« Je n'ai senti ce pénible devoir compensé, balancé, éclairé par la conscience d'un commandement <i>impérieux</i> et sacre... »	لم أشعر قط كما أشعر اليوم بأن هذا الواجب الشاق مكافأ ومتوازن ومضاء بوعي أمر قوي مقدس	لم أشعر قط كما أشعر اليوم بأن هذا الواجب الشاق مكافأ ومتوازن ومضاء بوعي أمر قوي ومقدس

Analyse sémantique de l'adjectif **impérieux** :

Dans notre observation de deux traductions, l'adjectif « impérieux » a été traduit par le même mot « قوي ».

Nous utilisons le dictionnaire LAROUSSE pour présenter le sens de cet adjectif :

Impérieux : 1- qui **exige une totale obéissance**.2-qui impose avec le caractère d'une **obligation**.

Prenons en compte que ce sens comporte deux *trahis sémantique* : l'idée de « 'une obéissance totale » et l'idée de « l'obligation ».

Dans les deux cas, les traducteurs ont utilisé la technique de **la traduction littérale**. Ils ont traduit cet adjectif par en arabe par le mot « قوي » qui a la signification suivante selon le dictionnaire EL RAID EL SAGHIR :

قوي: المَتِينُ، البُنِيَّةُ، الشَّدِيدُ، الخَلْقُ، النَشِيطُ، الصَّلْبُ، جمع أقوياء.

Le concept de cette définition est basé sur « **la force** ».

La traduction de SOUHEIL AYOUB et de AIDA MATRADJI IDRISSE était très éloignée du sens de l'adjectif trouvé dans le roman, car le mot fort n'a aucun rapport avec le mot obligatoire. Et donc ils n'ont pas gardé le même sens original.

Après notre confrontation des deux versions, on constate que les traducteurs n'ont pas conservé **la charge sémantique** « impérieux ».

Tableau 26 : Traduction de l'adjectif interminables

Texte original	Traduction de SOUHEIL AYOUB	Traduction de AIDA MATRADJI IDRIS
« Mais à cause de toutes ces longues phrases, de toutes ces journées et ces heures <i>interminables</i> pendant lesquelles ou avait parlé de mon âme... »	لكنه بسبب من هذه العبارات الطويلة وتلك النهارات جميعها والساعات التي نوقش فيها موضوع روحي	ولكن بسبب جميع هذه العبارات الطويلة، وتلك الساعات التي لا <i>تنتهي</i> والتي جرى فيها الحديث عن روحي

Analyse sémantique de l'adjectif **interminables** :

Nous observons que SOUHEIL AYOUB a complètement supprimé l'adjectif dans sa traduction, donc il ne l'a pas traduit. Mais AIDA MATRADJI IDRIS a traduit cet adjectif par le mot « *تنتهي* » avec la négation en arabe « لا ».

Voici comment le dictionnaire LAROUSSE présente cette signification :

Interminables : qui **dure très longtemps**.

La définition peut être simplifiée à un seul ***trait sémantique*** principal : « la persistance sur une longue période ».

Quant à la traduction de SOUHEIL AYOUB, il a utilisé la technique de **suppression** en supprimant l'adjectif.

SOUHEIL AYOUB n'a pas traduit cet adjectif ; il l'a tout simplement supprimé de sa traduction.

Concernant la traduction de AIDA MATRADJI IDRIS : elle fait recours à la technique de la **traduction littérale et la transposition** où elle a utilisé le mot « *تنتهي* », avec la préposition de la négation « لا ». Ce mot selon le dictionnaire EL RAID EL SAGHIR comporte la signification suivante :

لا:1- النافية.2- الناهية. وتكون للطلب تدخل على الفعل المضارع فتجزمه.

تنتهي: انتهى: انتهاء.1- الشيء وصل الى نهايته.2- اليه الشيء: وصل اليه.3- به المسير الى المكان: وصل اليه، بلغ.4- عن الشيء: كف عنه وامتنع.

Cette signification repose essentiellement sur la notion de « **interminable** ».

Grâce à l'utilisation d'un mot suivi de sa négation, AIDA MATRADJI IDRISSE a réussi à conserver le même sens de l'adjectif dans le texte source.

Après avoir étudié les deux traductions, on constate que la traductrice a utilisé une méthode qui préserve de manière efficace *la charge sémantique* de l'adjectif « interminables ».

Tableau 27 : Traduction de l'adjectif éternel

Texte original	Traduction de SOUHEIL AYOUB	Traduction de AIDA MATRADJI IDRISSE
« Comme le plus sur des mes châtiments, le remords <i>éternel</i> ... »	أفلم يعاقب بما فيه الكفاية بهذا الندم <i>الأبدي</i>	ندماً أبدياً

Analyse sémantique de l'adjectif **éternel** :

On peut remarquer que dans les deux versions cet adjectif a été traduit par le mot « الابدي » et le mot « أبدياً » par SOUHEIL AYOUB et de AIDA MATRADJI IDRISSE.

Selon le dictionnaire LAROUSSE, nous proposons la définition suivante :

Eternel : 1-qui n'a ni commencement ni fin ; **perpétuel**.2- qui dure très longtemps et se semble pas avoir de fin ; **infini**.3- qui ne semble pas devoir s'arrêter ; **sempiternel**.4- qui est toujours associé à quelqu'un, a quelque chose ; **habituel**.

Dans cette définition, on note qu'il se compose de quatre *traits sémantiques* : l'idée « perpétuité », « la continuité sans fin », « l'éternité » et « la régularité habituelle ».

Les traducteurs ont utilisé la technique de *traduction littérale* pour traduire cet adjectif : AIDA MATRADJI IDRISSE a choisi le mot « أبديا » et SOUHEIL AYOUB a choisi le mot « الابدي ».

Selon le dictionnaire EL RAID EL SAGHIR ce mot comporte la définition suivante :

الابدي: الذي لا نهاية له.

Le concept mentionné dans cette définition est : « **la perpétuité** ».

SOUHEIL AYOUB et AIDA MATRADJI IDRISSE ont réussi à transmettre le sens de l'adjectif tel qu'il existe dans le texte.

Nous terminons notre étude par la comparaison des deux versions, qui permet de dire que les traducteurs ont conservé *la charge sémantique* de l'adjectif « éternel ».

Tableau 28 : Traduction de l'adjectif inutiles

Texte original	Traduction de SOUHEIL AYOUB	Traduction de AIDA MATRADJI IDRISSE
« Il y aurait trop de paperasses <i>inutiles</i> ... »	قال كيلا يكون ثمة <i>لانهاية</i> للمحاكمات	سيكون هناك أوراق كثيرة <i>لا فائدة</i> منها

Analyse sémantique de l'adjectif **inutiles** :

Dans la version traduite par SOUHEIL AYOUB, l'adjectif est traduit par les termes « *لانهاية* » tandis que celle de AIDA MATRADJI IDRISSE, il est rendu par autre terme « *لا فائدة* ».

Selon le dictionnaire LAROUSSE :

Inutiles : **qui ne sert à rien.**

Il est remarquable que la définition comporte un unique trait sémantique : la notion d « **inutile** ».

SOUHEIL AYOUB a rendu cet adjectif avec le terme « لانهاية », recourant ainsi à la technique de *la transposition*. Le dictionnaire EL RAID EL SAGHIR propose le sens suivant de ce terme :

لا:1- النافية.2- الناهية. وتكون للطلب تدخل على الفعل المضارع فتجزمه.

الناهية: 1- غاية كل شيء وآخره.2- أقصى ما يمكن أن يبلغه الشيء.

La notion de cette définition est : « **la fin de quelque chose** »

Le traducteur a opté pour un adjectif qui diffère considérablement de celui utilisé dans la langue source, donc il n'a pas préservé la signification originale.

AIDA MATRADJI IDRISSE utilise la méthode de *traduction littérale* en utilisant le terme « لا فائدة », comme précisé dans le dictionnaire EL RAID EL SAGHIR :

لا:1- النافية.2- الناهية. وتكون للطلب تدخل على الفعل المضارع فتجزمه.

فائدة: جمع فوائده.1- ما يستفيده الانسان من علم أو مال.2- جزء بالمئة من المال يأخذه الداكن ربها من المدين في زمن محدد.

Nous trouvons que cette définition est basée sur l'idée de « **l'utilité** ».

La traductrice a traduit cette expression de manière très précise en utilisant un terme qui lui correspond parfaitement dans son sens.

Après la confrontation de la traduction de SOUHEIL AYOUB et de AIDA MATRADJI IDRISSE, nous concluons que la traductrice a préservé *la charge sémantique* de l'adjectif « inutiles ».

Tableau 29 : Traduction de l'adjectif pleins

Texte original	Traduction de SOUHEIL AYOUB	Traduction de AIDA MATRADJI IDRIS
« Il avait les yeux <i>pleins</i> de larmes... »	كنت أرى دموعا في مقلتيه	كانت عيناه مليئتين بالدموع

Analyse sémantique de l'adjectif **pleins** :

Après avoir observé les deux versions, on peut dire que SOUHEIL AYOUB n'a pas traduit l'adjectif dans ce cas, mais AIDA MATRADJI IDRIS l'a traduit par le mot en arabe « **مليئتين** ».

Pour comprendre le sens de cet adjectif, nous mentionnons la signification que nous avons trouvée dans le dictionnaire LAROUSSE :

Pleins : 1- qui est tout à fait rempli. 2- qui contient quelque chose en grande quantité. 3- qui est à son plus **haut degré** ; absolu. 4- qui atteint son **plein développement**. 5- dont toute la masse est **occupée** par une matière. 6- **rond et bien en chair**. 7- se dit **d'une femelle qui porte des petits**. 8- **entièrement accaparé**.

Après la définition que nous avons donnée de cet adjectif, nous constatons qu'il est constitué de huit **traits sémantiques** : la notion de « complètement rempli », la notion d'une « grande Quantité », la notion de « degré élevé », la notion de « plein de développement », la notion de « occupation totale », la notion « d'être bien en chair », la notion d'« une femme enceinte » et la notion de « entièrement accaparé ».

Dans le premier cas, SOUHEIL AYOUB n'a pas traduit cet adjectif. Il a utilisé la technique de **la suppression** dans sa traduction.

Dans le deuxième cas, AIDA MATRADJI IDRISSE a utilisé la technique de la traduction littérale où elle a traduit l'adjectif par le mot « ملينتين », ce mot signifie selon le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD comme suit :

مليء: غني، ثري، مُوسر.

مليء: مملوء، مُفعم، مُترع، زاخر.

Cette signification se concentre sur l'idée de « **plénitude** ».

Dans ce cas, on note qu'AIDA MATRADJI IDRISSE a traduit l'adjectif avec le même sens et son équivalent dans la langue cible.

En confrontant les deux traductions, nous concluons que la préservation de *la charge sémantique* de l'adjectif « pleins » était suffisante grâce à la technique utilisée par AIDA MATRADJI IDRISSE.

Tableau 30 : Traduction de l'adjectif mélancolique

Texte original	Traduction de SOUHEIL AYOUB	Traduction de AIDA MATRADJI IDRISSE
« Le soir était comme une trêve <i>mélancolique</i> ... »	كان الغسق يجيء أشبه بسلوان كنيب	كان المساء شبيها بهدنة كنيبية

Analyse sémantique de l'adjectif mélancolique :

Les traducteurs ont choisi des termes pour rendre cet adjectif, SOUHEIL AYOUB a traduit l'adjectif par le mot « كنيب » mais AIDA MATRADJI IDRISSE a traduit par le mot « كنيبية ».

Selon Le dictionnaire LAROUSSE :

Mélancolique : qui dénote, inspire de la **mélancolie**.

Le trait sémantique de cette définition est : l'idée de « la mélancolie ».

Dans la traduction de SOUHEIL AYOUB, il a utilisé la technique de *calque*, où il a traduit cet adjectif par le mot « كئيب », qui est défini selon le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD comme suit :

كئيب: حزين، شجي، كمد، ساهم، مكروب، مُغتم.

Cette définition présente l'idée suivante : « **la tristesse** ».

SOUHEIL AYOUB a traduit cet adjectif avec son équivalent et a gardé le même sens original.

AIDA MATRADJI IDRISSE a traduit l'adjectif mélancolique par le mot « كئيبة » grâce à son utilisation de la technique de *traduction littérale*. Selon le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD ce mot comporte le sens suivant :

كئيبة: (كئيبة): حزين، شجي، كمد، ساهم، مكروب، مُغتم.

Nous observé que cette définition est basée sur l'idée de « **tristesse** ».

La traduction de AIDA MATRADJI IDRISSE a été réussie, car elle a conservé le même sens de cet adjectif et ne l'a pas modifié.

Pour terminer cette analyse, nous comparons les deux versions. On peut dire que les traducteurs ont conservé la même *charge sémantique* de l'adjectif « mélancolique ».

Tableau 31 : Traduction de l'adjectif fraternel

Texte original	Traduction de SOUHEIL AYOUB	Traduction de AIDA MATRADJI IDRISSE
« De l'épreuve si pareil à moi, si <i>fraternel</i> enfin... »	وعندما شعرت بهذا العالم شبيها بي إلى هذه الدرجة، <i>أخويا</i> حقا	وإذ شعرت بالعالم شبيها بي الى هذا الحد، <i>أخويا</i> في آخر الامر

Analyse sémantique de l'adjectif **fraternel** :

On note que SOUHEIL AYOUB et AIDA MATRADJI IDRIS ont utilisé le même mot « أخويا » dans leur traduction de cet adjectif.

Le dictionnaire LAROUSSE nous donne le sens de cet adjectif :

Fraternel : 1- propre à des frères, à **des frères et sœurs**.2- qui évoque **l'affection** qui unit habituellement des frères, **des frères et sœurs**.

Les deux *traits sémantiques* présents dans cette signification sont : « les frères et les sœurs » et « l'affection des frères et des sœurs ».

Dans ce cas, les traducteurs ont utilisé le mot « أخويا » pour traduire cet adjectif. Ils ont utilisé la technique de **la traduction littérale**.

Selon le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD le mot « أخويا » signifie :

أخويا: (أخوة): صداقة، محبة، إخاء، ألفة.

Voici la notion présentée par cette signification : « fraternité » et « l'amour ».

Après notre analyse, nous pouvons dire que SOUHEIL AYOUB et AIDA MATRADJI IDRIS ont traduit cet adjectif par le même sens original et n'ont pas changé sa **charge sémantique**. De là, nous concluons que la traduction était correcte.

Après avoir comparé la traduction de SOUHEIL AYOUB et AIDA MATRADJI IDRIS, nous disons que **la charge sémantique** de l'adjectif « fraternel » a été préservée.

Tableau 32 : Traduction de l'adjectif seul

Texte original	Traduction de SOUHEIL AYOUB	Traduction de AIDA MATRADJI IDRIS
« Pour que tout soit consommé, pour que je me sente moins <i>seul</i> ... »	وكي يكتمل كل شيء، وكى أشعر بأني أقل وحدة	ولكى يكتمل كل شيء، ولكى أحسنى أقل توحد/

Analyse sémantique de l'adjectif seul :

Dans la traduction de SOUHEIL AYOUB l'adjectif a été rendu par le mot « وحدة », et par le mot « توحد » dans la traduction de AIDA MATRADJI IDRIS.

Le dictionnaire LAROUSSE nous donne le sens de l'adjectif seul comme suit :

Seul : 1- qui est sans compagnie ; **isolé**.2- exprime l'**unicité** ; unique.3- à l'**exclusion des autres**.

Nous notons que ce sens se compose de trois *traits sémantiques* différents : la notion de « l'isolement », la notion de « l'unicité » et la notion de « l'exclusion des autres ».

Concernant la traduction de SOUHEIL AYOUB, l'adjectif a été traduit par le mot « وحدة ». Il a utilisé la technique de la traduction littérale, et selon le dictionnaire EL RAID EL SAGHIR ce mot comporte la définition suivante :

وحدة: 1- القلّة. 2- الانفراد بالنفس: (يعيش في وحدة النّسّاك). 3- حالة ما اتحد من الناس أو الأشياء: (الوحدة السياسية، الاقتصادية). 4- من الجيش أو الاسطول: جماعة من الجنود أو الطائفة من السفن.

La notion présentée dans cette définition c'est « **unicité** ».

Dans ce cas, la traduction de SOUHEIL AYOUB a réussi à transférer l'adjectif de la langue d'origine vers la langue cible.

AIDA MATRADJI IDRISSE a utilisé la technique de *traduction littérale* pour traduire cet adjectif par le mot en arabe « توحدًا » qui signifie selon le dictionnaire MO'ADJEM MOTARADIFAT WA EL ADDAD comme suit :

توحدًا: اِنْفَرَدَ، اِخْتَلَى، اِنزَوَى، اِنْعَزَلَ.

Le concept principal de cette définition est « **l'isolement** ».

La traduction de AIDA MATRADJI IDRISSE était proche du sens original de cet adjectif.

En comparant les deux versions, on peut dire que les techniques utilisées par les deux traducteurs capables de garder *la charge sémantique* de l'adjectif « seul ».

Conclusion

D'après l'analyse et la comparaison des deux traductions de SOUHEIL AYOUB et de AIDA MATRADJI IDRISSE, nous concluons par les points suivants :

Le premier point : dans certains cas, SOUHEIL AYOUB et AIDA MATRADJI IDRISSE ont traduit les adjectifs avec le même sens et ont utilisé les mêmes techniques. Dans d'autres cas, nous avons également remarqué qu'ils ont changé complètement le sens des adjectifs.

Le deuxième point : nous soulignons que SOUHEIL AYOUB a principalement utilisé la technique de modulation dans sa traduction, par contre AIDA MATRADJI IDRISSE principalement a utilisé la technique de la traduction littérale.

Le dernier point : on peut dire que AIDA MATRADJI IDRISSE a conservé la charge sémantique des adjectifs que nous avons étudié dans notre recherche, et cela peut être grâce à son utilisation de technique de la traduction littérale.

Conclusion générale

Conclusion générale

En guise conclusion et après avoir étudié notre corpus qui est le roman d'ALBERT CAMUS « L'ÉTRANGER » et deux traductions ; la première de SOUHEIL AYOUB et la deuxième de AIDA MATRADJI IDRIS, nous avons soumis à une analyse comparative de traduction des adjectifs, en comparant la version de SOUHEIL AYOUB et la version de AIDA MATRADJI IDRIS, du français vers l'arabe.

Pour répondre aux hypothèses que nous avons formulée, il a été nécessaire d'approfondir les concepts théoriques ainsi que d'examiner les analyses de la partie pratique, à laquelle nous avons fait référence dans notre étude.

En comparant ces deux traductions, nous avons observé une différence dans l'emploi des diverses techniques de traduction.

On peut dire que chaque traducteur a son propre style. Au fil de notre recherche, en comparant et analysant les deux versions existantes, nous avons pu confirmer l'efficacité des techniques d'AIDA MATRADJI IDRIS dans la majorité des traductions des adjectifs de sa version par exemple : L'adjectif « content », l'adjectif « immobile », l'adjectif « mince ».

Mais SOUHEIL AYOUB a utilisé des techniques qui ne lui ont pas permis de transmettre la charge sémantique des adjectifs du roman. Par exemple : l'adjectif « modestes », l'adjectif « maigres ».

Nous remarquons également que les traducteurs dans certains cas ont traduit les adjectifs dans les deux versions par les mêmes mots, comme l'adjectif heureuse qu'ils ont traduit par le mot « سعادة », l'adjectif bombé qu'il ont traduit par le mot « منتفخة ».

Nous concluons également que SOUHEIL AYOUB a utilisé la technique de modulation pour traduire les adjectifs du roman dans la plupart des cas tels que : l'adjectif « vieux », l'adjectif « brave ».

Et AIDA MATRADJI IDRISSE a utilisé dans la plupart des cas la technique de traduction littérale dans sa traduction par exemple : l'adjectif « anxieux », l'adjectif « obscure ».

L'analyse que nous avons effectuée nous a permis de confirmer la validité des hypothèses que nous avons formulées en introduction générale.

Lors de l'élaboration de ce modeste travail, nous avons rencontré des obstacles qui nous ont empêché de réaliser notre mémoire aussi bien que nous l'avions souhaité. Le manque de ressources, notamment les ouvrages, a été notre principal obstacle, sans oublier le manque de temps. Malgré tout cela, nous avons réussi à surmonter nos difficultés à chaque fois.

Nous souhaitons que les résultats qu'on a déduits de notre mémoire, aidera les chercheurs à envisager d'autres pistes et leur offriront d'autres choix.

Bibliographie

Références bibliographiques

- BOUTALAB, M., & KOURTEL, G. (2021). *L'enseignement De La Traduction Du Termes Linguistiques Français-Arabe Cas Des Etudiants Master Centre Universitaire Mila. Mila, Département des langues étrangères.*
- Dictionnaire le petit Larousse illustré (édition 2014)
- Dubois, J. (1994). paris: Larousse.
- Guenchouba Ibtissem. (2017). *la traduction du français vers l'arabe chez un arabophone cas des étudiants de 2eme année LMD SCIENCES DU LANGAGE de l'Université de Djelfa. Djelfa, département des langues étrangères.*
- As-Safi, A. B. (2011). Translation theories: Strategies and basic theoretical issues. Récupéré sur <https://books.fledu.uz/wp-content/uploads/sites/4/2019/05/Translation-theories-strategies-and-basic-theoretical-issues.pdf>
- Raková, Z. (2014). Les théories de la traduction. Brno: Masarykova univerzita. Récupéré sur https://cte.univ-setif2.dz/moodle/pluginfile.php/1737/mod_folder/content/0/PDF/FJPR001_Textes_2.pdf?forcedownload=1. (s.d.).
- Hamoudi, N., Moumou, S., & Zaarour Mounia. (2022). *la traduction pédagogique et les interactions verbales en classe du FLE : cas de 3 ème année licence, université Mohamed El Bachir El Ibrahimi Bordj Bou Arreridji. Bordj Bou Arreridj, DEPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUES ETRANGERES: Université Mohamed El Bachir El Ibrahimi.*
- Meriem, C. (2022). l'aquisition de savoir-faire dans l'apprentissage de la traduction . *cahiers de traduction*, 456-476.

Mohammedi, M., & Mohandi, T. (2019). *Etude comparative de deux traductions de l'oeuvre d'Albert Camus "Misère de Kabylie" cas de "Thif n Tmurt Leqbayel" de Husin Hadid et "Lmizyria di Tmurt n Leqbayel" de K. Chachoua et A. Kinzi.*

Neveu, F. (2004). Paris: Armand-colin.

Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1958). *STYLISTIQUE COMPARÉE du FRANÇAIS et de L'ANGLAIS*. PARIS: Didier.

سعدى الضناوى، جوزيف مالك، معجم المترادفات والأضداد، المؤسسة الحديثة للكتاب، طرابلس، لبنان، 2010.

جبران مسعود، الرائد الصغير، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان، 1982.

<https://traductanet.com/fr/dernieres-nouvelles/l-importance-culturelle-de-la-traduction-et-le-role-des-traducteurs-2015-06-03-09-54/>

<https://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/9808.pdf>

<https://www.acolad.com/fr/services/traduction/quelques-techniques-de-traduction-que-vous-devez-connaître.html>

<https://www.schoolmouv.fr/grammaire-francais/l-adjectif-qualificatif/lecon>

<https://profbook.fr/quels-sont-les-differents-types-dadjectifs>

<https://www.maxicours.com/se/cours/les-fonctions-de-l-adjectif-qualificatif/>

<https://datascientest.com>

Abstract

Our research work falls within the field of translation. we have chosen to conduct an analytical and comparative study on the translation of adjectives from the novel "L'ETRANGER" by Albert Camus from French to Arabic in two translations the translation by Souheil Ayoub and the translation by Aida MATRADJI IDRIS. The analysis of the semantic load of our corpus identified only certain adjectives and their translations. Our objective was to highlight the role of translation in this grammatical category. based on our analysis, we found that the translator preserves the semantic load of most adjectives, unlike the translator who does not maintain this semantic load in most cases.

Keywords: Translation, adjective, semantic load, comparative analysis.

المخلص

بحثنا يندرج في مجال الترجمة، اخترنا إجراء دراسة تحليلية ومقارنة حول ترجمة الصفات في رواية " الغريب" ألبير كامو من الفرنسية إلى العربية في ترجمتين: ترجمة سهيل أبوب و ترجمة عائدة مطرجي إدريس. إن تحليل الشحنة الدلالية لمجموعتنا حدد فقط بعض الصفات وترجماتها. كان هدفنا التركيز على دور ترجمة هذه الفئة النحوية. ووفقا لتحليلنا لاحظنا أن المترجمة تحتفظ بالحمل الدلالي لمعظم الصفات، على عكس المترجم الذي لا يحتفظ بهذا الحمل الدلالي في معظم الحالات.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، الصفة، الحمل الدلالي، التحليل المقارن.